

**Memòria de recerca i doctorat
del Departament
de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona**

Curs 2010-2011

**Autores:
Anna Matamala
Sara Rovira-Esteva**

16.03.2012

BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA	4
1. Organització de la recerca al si del Departament	4
1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat	4
1.2. Membres del Departament en grups de recerca.....	4
2.1. Projectes de recerca de nova concessió	6
2.1. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris.....	7
2.2 Altres tipus d'ajuts	8
2.3. Ajuts a la publicació de revistes i actes de congressos	8
2.4. Projectes d'innovació docent finançats en convocatòries competitives (MQD, ARAFI, etc.).....	9
2.5. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures):.....	9
3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral	9
3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes).....	9
3.2. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal).....	10
3.6. Becaris de col·laboració (2n semestre):	10
3.7. Altres tipus de becaris i tècnics de suport a la recerca	10
4. Professorat convidat o visitant.....	11
5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament.....	12
5.1. En revistes.....	12
5.1.1. Indexades	12
5.1.2. No indexades	17
5.2. Llibres.....	20
5.3. Capítols de llibres.....	21
5.4. Traduccions.....	27
5.5. Edicions	28
6. Publicacions del Departament	29
7. Mèrits i reconeixements	30
7.1. Trams de recerca	30
7.2. Trams docents.....	30
7.2. Premis de recerca i traducció.....	31
8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca.....	31
8.1. Organitzats pel Departament	31
8.2. Organitzats pels grups de recerca.....	32
9. Ingressos obtinguts per a mobilitats per a congressos i estades de recerca	33
11. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca.....	34
11.1. Visibilització i avaluació de la recerca	34
11.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca	34
12. Número de professors amb les dades a l'Eina	35
13. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides	35
14. Sabàtics	35
15. Resum de les tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca i del becari de col·laboració.....	36
BLOC 2. DOCTORAT	37
1.- Tesis llegendes	37
2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions	39
3.- Resum de tesis inscrites i llegendes els tres últims cursos.....	43
4.- Modificacions i pròrroques	43
5.- Activitats formatives	44
6.- Escola d'Estiu de Doctorat	45
7.- Beques i ajuts	47

8.- Mobilitat de doctorands	48
9.- Convenis de doctorat	49
10.- Activitat científica dels doctorands.....	49
11.- Publicacions dels doctors del programa	61
12.- Proves de seguiment.....	69
13.- Menció cap a l'Excel·lència	70
14.- Altres tasques dutes a terme a la comissió de doctorat	74
15.- Premis i reconeixements a doctors i doctorands.....	75

BLOC 1: RECERCA I TRANSFERÈNCIA

1. Organització de la recerca al si del Departament

1.1. Grups de recerca reconeguts per la UAB i la Generalitat

Nom del grup	Data finalització UAB ¹	Investigador/a principal (IP)	SGR 2009	
			Reconegut	Finançat
1. Autotrad	3/3/2011	H. Tanqueiro	SÍ	-
2. Étienne Dolet	3/3/2011	N. d'Asprer	-	-
3. GETCC	-	M. Bacardí	SÍ	SÍ
4. Grelt	3/3/2011	L. Berenguer	-	-
5. Inter-Asia	3/3/2011	J. Beltrán	SÍ	SÍ
6. MIRAS	1/10/2014	M. Arumí	-	-
7. PACTE	3/3/2011	A. Hurtado	SÍ	SÍ
8. TRADIA 1311	3/3/2011	M. Gargatagli	SÍ	-
9. Tradumàtica	3/3/2011	P. Sanchez-Gijón	SÍ	-
10. Trafil	3/3/2011	N. Martínez-Melis	SÍ	-
11. Transmedia Catalonia	3/3/2011	P. Orero	SÍ	SÍ
12. TXICC	3/3/2012	S. Rovira	-	-

1.2. Membres del Departament en grups de recerca

- Grups adscrits al Departament de Traducció i Interpretació

Nom del grup ²	IP	Membres del Departament
- Autotrad	Helena Tanqueiro	Francesc Parcerisas Natalia Novosilzov
- Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Anne-Hélène Suárez Joaquim Sala Mercè Altimir Ramon Lladó
- GETCC	Montserrat Bacardí	Carles Biosca Carles Castellanos Caterina Briguglia Dolors Udina Francesc Parcerisas Josefina Caball Judit Fontcuberta M.Elena Carné Mercè Altimir Ramon Farrés

¹ El Rectorat ha ajornat a renovació dels grups que ho han sol·licitat.

² Els noms d'aquests grups no sempre coincideixen amb els dels SGR.

- Grellt	Laura Berenguer	Emmanuel Doerr M. Carmen Ferriz Odile Ripoll
- InterAsia	Joaquín Beltrán	Amelia Saiz Antonio Paoliello Blai Guarné Artur Lozano Helena Casas Jordi Mas Maite Rodríguez Makiko Fukuda Mireia Vargas Sara Rovira-Esteva Seán Golden
- MIRAS	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Jacqueline Minett Marta Pahisa Mireia Vargas Olivia Fox Yajaira Rodríguez
- PACTE	Amparo Hurtado	Allison Beeby Anabel Galán-Mañas Anna Kuznik Gabriele Grauwinkel Gisela Massana-Roselló Luis Castillo Lupe Romero Margherita Taffarel Mònica Fernández-Rodríguez Olivia Fox Patricia Rodríguez-Inés Stefanie Wimmer Wilhelm Neunzig
- T-1611	Marieta Gargatagli	Agata Orzeszek Jacqueline Minett Joan Fontcuberta Juan Gabriel López Guix
- Tradumàtica	Pilar Sanchez-Gijón	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Bartolomé Mesa Carme Bestué Marisa Presas Marta Pahisa Olga Torres Ramon Piqué
- Trafil	Nicole Martínez-Melis	Anna Gil Bardají Mariana Orozco Nicole Martínez-Melis
- Transmedia Catalonia	Pilar Orero	Anna Matamala Carme Mangiron

		Cristóbal Cabeza Minia Porteiro Miquel Edo
- TXICC	Sara Rovira	Anne-Hélène Suárez Laureano Ramírez Zhou Minkang

- Grups adscrits a d'altres departaments:
 - Lucía Molina. Grup de Recerca Laboratori de Prospectiva i Recerca en Comunicació, Cultura i Cooperació – LAPREC. GRUP UAB (1492)
 - Laura Santamaria. Grup de recerca Llengua i Mèdia (Departament de Filologia Catalana) (1507).
 - Laureano Ramírez. FONTES EURASIAE SEPTENTRIONALIS - ANTIQUAE ET MEDII AEVI (FESAMA - 2009SGR18).
 - Judit Fontcuberta també ha estat membre associada del grup TRILCAT (2008-2011).

- Participació de PDI del Departament en projectes d'altres departaments:
 - Agata Orzeszek. Jornadas Rusia y Occidente. Viajes culturales y visiones desde España. Acción complementaria del Plan Nacional I+D+I del MICINN (2011). Seminario de Estudios Eslavos del Instituto Universitario de Cultura de la Universidad Pompeu Fabra.
 - Amelia Sáiz. Investigadora associada al projecte d'investigació "El impacto de la inmigración en el desarrollo: Género y transnacionalismo" (SEJ2007-63179), Investigadora principal: Laura Oso Casas. Universidade da Coruña. Equipo de Sociología de las migraciones internacionales
 - Judit Fontcuberta ha estat membre de "Traducció, recepció i literatura catalana durant el règim franquista (1939-1975)" finançat pel Ministeri de Ciència i Innovació (FFI2008-03522/FILO) del 31/07/2009. IP: Enric Gallén Miret.
 - Marta Arumí. "Estudio de la tutoria como instrumento orientador en la instrucción de lenguas extranjeras". Investigadora principal: Dra. Maria Dolors Cañada, Universitat Pompeu Fabra. Entitat finançadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Referència: EDU2008-01835/EDUC. (2008-2011).
 - Miquel Edo. "Zibaldone europeo: edición crítica hipertextual en español e inglés del *Zibaldone* de Giacomo Leopardi" (FFI2009-12556/FILO)

2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

S'inclouen només els projectes de nova concessió i que han començat a ser vigents el curs acadèmic objecte d'aquesta memòria.

2.1. Projectes de recerca de nova concessió

- LAIA CAT. Joc web interactiu per promoure les relacions entre iguals i prevenir les diferents manifestacions de la violència masclista fent conscients els més petits per ajudar-los a detectar situacions d'abús i de discriminació que poden portar a la

violència. El videojoc és accessible des de la pàgina web de l'Institut Català de la Dona) i altres pàgines de caire social i educatiu, com ara la web del Departament d'Educació Edu365.cat. Institut de la dona (U25/10) (2011). (Transmedia Catalonia - P. Orero).

- Red temática de investigación empírica y experimental en traducción. Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN). Acciones complementarias dentro del subprograma de acciones complementarias a proyectos de investigación fundamental no orientada. (FFI 2010-11995-E), 2011 - 2013. (PACTE – A. Hurtado).

Denegats:

- SUB-BIL. Estudi de la recepció de la subtitulació bilingüe català-castellà. VII convocatòria d'ajuts del CAC (Consell de l'Audiovisual de Catalunya). (2011). (Transmedia Catalonia – A. Matamala).
- Polítiques públiques per la prevenció de la tortura a Catalunya. Projectes de recerca sobre drets humans 2010-2011. Departament d'Interior, Relacions Institucionals i Participació, Generalitat de Catalunya. (R. Piqué).
- “¿Es posible traducir y locutar documentales automáticamente? Calidad y recepción en la automatización de la traducción de documentales de divulgación científica del ámbito de la zoología (inglés>catalán).” Explora (2011). (Transmedia Catalonia – A. Matamala).

2.1. Ajuts per a l'organització de congressos i seminaris

- “III Advanced Research Seminar in Audiodescription”. ARCS 2010 (Transmedia Catalonia – A. Matamala)
- 1º Congreso Internacional en Tecnologías de la Traducción: la investigación en tecnologías de la traducción dentro de los estudios de traducción (T3L). Acciones complementarias MICIN 2010. (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón)
- “Equality of Opportunity and Intergenerational Mobility”. Ajudes UAB-ORG2010-10. (Transmedia Catalonia – P. Orero).
- Jornadas internacionales "Las universidades en el contexto de la globalizacion: perspectivas desde asia oriental". CSO 2011-14976-e (subprograma SOCI). Subprograma de acciones complementarias 2011 (InterAsia – Blai Guarné).
- Jornadas internacionales "Identidad y discurso: nacionalismo cultural en el Japón de la globalización.” CSO2011-14328-e (subprograma SOCI) (InterAsia – Blai Guarné).
- I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds. Acció complementaria FFI2010-09783-E, subprograma FILO (Transmedia Catalonia – Pilar Orero).
- I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds. Ajuts 2010-UAB-ORG2010-28. (Transmedia Catalonia – Pilar Orero).
- IV Jornades sobre Traducció i Literatura. Joan Sales, traductor / Joan Sales, traducció i literatura. Ajuda UAB. (GETCC – M. Bacardí).

Denegats:

- “III Advanced Research Seminar in Audiodescription-ARSAD. (Acciones complementarias MICIN). 2010. (Transmedia Catalonia – A. Matamala)
- “1st International Conference in Translation Technologies: The coming of age of Translation Technologies in Translation Studies”. ARCS (Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón)

- I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Worlds. ARCS (Transmedia Catalonia- P. Orero)
- “I Congrés internacional sobre investigació en didàctica de la traducció (didTRAD)”. ARCS-DGR AGAUR (2011). (Pacte – A. Hurtado)

Pendants:

- "TV4YOU Giving access to TV to everyone". Acciones Complementarias (2011). MICINN. (P. Orero – Transmedia Catalonia).
- “I Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción”. Acciones Complementarias MICIN (Pacte – A. Hurtado).

2.2 Altres tipus d'ajuts

Pendants:

- “Laboratorio de Percepción en Traducción Audiovisual”. Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. Modalidad B: Las acciones concertadas de carácter científico-técnico. (Transmedia Catalonia – P. Orero)

Denegats:

- “Tecnologías Informáticas (TIN), de Servicios para la Sociedad de la Información (TSI) y e-Ciencia (ECI)”. Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada. Modalidad F: EXPLORA. (Transmedia Catalonia – P. Orero).
- “Creación de la Red TAVT (Training in Audiovisual Translation)”. Acciones Complementarias para los Proyectos de Investigación Fundamental no orientada, Modalidad B: Acciones concertadas de carácter científico-técnico (redes) (Transmedia Catalonia – A. Matamala).

2.3. Ajuts a la publicació de revistes i actes de congressos

- *Quaderns. Revista de Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (UAB REV2010-16). M. Bacardí.
- *1611. Revista d'Història de la Traducció*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (REV2010-24). G. López-Guix.
- *Revista Tradumàtica, Traducció i tecnologies de la informació*. Convocatòria d'Ajuts a la Publicació de Revistes Periòdiques de Recerca (REV2010-20). R. Piqué.
- *I International conference on translation and accessibility in video games and virtual worlds*. Ajuts a la publicació d'actes de congressos i reunions científiques realitzats durant els anys 2009 i 2010 (ACT2010-12). P. Orero.
- *VII Congrés Internacional de Traducció*: Elements paratextuals. Ajuts a la publicació d'actes de congressos i reunions científiques realitzats durant els anys 2009 i 2010 (ACT2010-13). P. Orero.

2.4. Projectes d'innovació docent finançats en convocatòries competitives (MQD, ARAFI, etc.)

- “Traduir i interpretar les llengües de la immigració a Catalunya: cap a la formació i acreditació d'un perfil professional emergent” (2010 arf1 00001). (MIRAS – A. Gil-Bardají).
- “EFFECT (Expert Field Environment Collaborative Training)”. 2010MQD-AGAUR. (I. Kozlova).

Denegats:

- Tutories basades en entrevistes a traductors audiovisuals: la pràctica professional a l'aula (2010/MQD) (Transmedia Catalonia – Anna Matamala)

2.5. Repartiment de fons bibliogràfics PPI (infraestructures):

2007	2008	2009	2010	2011
1.471,14 €	4.422,2 €	3.061,52 €	3.212,95 €	0 €

3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

3.1. Becaris predoctorals FPU (MEC), FI (Generalitat-AGAUR), FPI (MEC, vinculats a projectes)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2007-11	Antonio Paoliello	PIF	InterAsia – C. Prado
2007-11	Barto Mesa	PIF	Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón
2008-12	Tòfol Cabeza	PIF	Transmedia Catalonia – A. Matamala
2009-13	Mireia Vargas	PIF	InterAsia – S. Rovira / M. Arumí
2009-12	Minia Porteiro	FI	Transmedia Catalonia – P. Orero
2010-13	Margherita Taffarel	FI	PACTE – A. Hurtado
2007-11	Stefanie Wimmer	FI	PACTE – W. Neunzig

Denegats convocatòria 2010:

Beneficiari	Tipus de beca	Director	Grup al qual s'adscriu
Virginia Rodríguez	FI	J. Mas	InterAsia
Marc Selgas	FI	S. Golden	InterAsia
Xavier Ortells	FI	J. Beltrán	InterAsia
Luis Miguel Castillo	FI	A. Hurtado	PACTE
Gisela Massana	FI	A. Hurtado	PACTE
Nazaret Fresno	FI	A. Matamala	TransMedia Catalonia
Liudmila Onos	FI	M. Arumí	MIRAS
Alba Serra	FPU	S. Rovira	InterAsia
Luis Miguel Castillo	FPU	A. Hurtado	PACTE

Noelia Burdeus	FPU	M. Arumí	MIRAS
Xavier Ortells	FPU	J. Beltrán	InterAsia

3.2. Becaris postdoctorals (Beatriu de Pinós, Juan de la Cierva, Ramon y Cajal)

Beneficiari	Tipus de beca	Any	Grup al que s'adscriu
Blai Guarné	Juan de la Cierva (MEC)	2008 (09-12)	InterAsia (J. Beltrán)
Carme Mangiron	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2008 (09-11)	Transmedia Catalonia (P. Orero)
Caterina Briguglia	Beatriu de Pinós (AGAUR)	2010 (10-12)	GETCC (M. Bacardí)

Denegats:

Beneficiari	Tipus de beca	Any	Línia de recerca
Stefan Bott	Juan de la Cierva	2010	Tradumàtica

3.6. Becaris de col·laboració (2n semestre):

Núm. sol·licituds	Núm. atorgades
12	6

NOM	PROJECTE	GRUP/DIRECTOR
1. Aitor Martínez	L'estat de la recerca en l'àrea dels Estudis d'Àsia Oriental.	Departament (S. Rovira)
2. Blanca Hereza	La traducció de dret tecnològic: les llicències d'ús de programes d'ordinador	TRADUMÀTICA (O. Torres)
3. Estel Llansana	Interpretació i mediació intercultural en els serveis públics	MIRAS (M. Arumí)
4. Lídia Arumí	Introducció a la recerca en la traducció catalana contemporània	GETCC (M. Bacardí)
5. Marina Kalumarte	Introducció a la recerca en tecnologies de la traducció i de gestió terminològica	TRADUMÀTICA (P. Sánchez)
6. Nereida Jaén	Estudio terminológico multilingüe de la epistemología y la fenomenología budista.	TRAFIL (N. Martínez)

3.7. Altres tipus de becaris i tècnics de suport a la recerca

- Marcelo Aurelio (tècnic de suport a la recerca del Departament). 2010-2013.
- Marta Miquel, becària capítol VI. (Transmedia Catalonia – P. Orero). 2010-2011.
- Nazaret Fresno, becària capítol VI (Transmedia Catalonia – Pilar Orero). 2010-2011.
- Maciej Krawczyk, becarí capítol VI. (Transmedia Catalonia – Pilar Orero). 2010-2011.

- Anna Maszerowska, becària capítol VI. (Transmedia Catalonia – P. Orero). 2010-2011.
- Anna Jankowska (Catedra UNESCO.Uniwersytet Jagielloński,Polonia) 2 mesos. 2010. The Ryoichi Sasakawa Young Leaders Fellowship Fund (SYLFF)" <http://www.sylff.org>.
- Anna Kuznik. Tècnic mitjà de suport a la recerca (Capítol VI) (Pacte – A. Hurtado). 2/2010-2/2011.

Denegats:

- Irene Starace. III Convocatoria de estancias postdoctorales de investigación. Beca de la "Alianza 4 Universidades para estancias postdoctorales para doctores de la Universitat Atònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Pompeu Fabra". Doctor per la UAM per integrar-se a InterAsia (Jordi Mas). Convocatòria (2011).
- Anjana Martínez. III Convocatoria de estancias postdoctorales de investigación. Beca de la "Alianza 4 Universidades para estancias postdoctorales para doctores de la Universitat Atònoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Carlos III de Madrid y Universidad Pompeu Fabra". Doctora per la Universitat d'Alacant per integrar-se a Transmedia Catalonia. Convocatòria (2011).

4. Professorat convidat o visitant

Beneficiari	Procedència	Grup que l'ha convidat		Recerca/Doctorat
Gregor Benton	Institute of China Studies, University of Malaya	InterAsia – J. Beltrán	PIV (Agaur)	Recerca/Doctorat
Fabio Alves	Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG)	Pacte – A. Hurtado	PIV (Agaur)	Recerca/Doctorat
Ignacio García	University of Western Sydney, Australia	Tradumàtica – P. Sánchez-Gijón	AACC	Recerca

Denegats:

- Jan Louis Kruger (North-West University). (Transmedia Catalonia – P. Orero). PIV.
- Ignacio Garcia (University of New South Wales, Austràlia). (Tradumàtica– P. Sánchez-Gijón). PIV
- Beca Fulbright per mobilitat de professorat dels EUA per a doctorat. Una beca atorgada el 2009 per a l'àrea de Traducció i Interpretació per al curs 2010-2011 que finalment no ha estat adjudicada per manca de pressupost.
- Beca Fulbright per mobilitat de professorat dels EUA per a doctorat. Una beca sol·licitada el 2010 per a l'àrea dels Estudis de l'Àsia Oriental per al curs 2012 – 2013 que ha estat denegada.

El curs 2010/11 no s'ha pogut accedir a les **ajudes** per mobilitat del Ministeri per a professors convidats al doctorat ja que no s'han convocat.

5. Publicacions dels personal docent i investigador del departament

5.1. En revistes

5.1.1. Indexades

2006	2007	2008	2009	2010	2011
2	16	24	42	36	26

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades 2010	ÍNDEXS I BBDD
1. ARUMÍ, M. (2010). "Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training". <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 14:263-265.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
2. BAIN, K.; MARTIN, H.; ORERO, P. (2010). "Accessible University Education through Real Time Live Captioning". <i>Babel, Revue Internationale de la Traduction</i> .	ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ, Carhus+ (B), MIAR (6,477), CIRC (grup B)
3. BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2010). "Comunidades asiáticas en España: Movilidad transnacional en un territorio de frontera". <i>Revista CIDOB d'Afers Internacionals</i> (Monogràfic "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado"), 92:15-37.	CARHUS+ (B), DICE (C), INRECS (Q2, 0,059), RESH, (0,023), MIAR (6.462), Latindex (28 crèdits), CIRC (grup C)
4. BELTRÁN ANTOLÍN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2010). "Introducción". <i>Revista CIDOB d'Afers internacionals</i> (Monogràfic "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado"), 92:7-13.	CARHUS+ (B), DICE (C), INRECS (Q2, 0,059), RESH (0,023), MIAR (6.462), Latindex (28 crèdits), CIRC (grup C)
5. BELTRÁN ANTOLÍN, J.; SÁIZ LÓPEZ, A. (coords.) (2010). <i>Revista CIDOB d'Afers Internacionals</i> (Monogràfic "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado").	CARHUS+ (B), DICE (C), INRECS (Q2, 0,059), RESH (0,023), MIAR (6.462), Latindex (28 crèdits), CIRC (grup C)
6. BESTUÉ, C. (2010). "Les clauses d'exonération de responsabilité. Problèmes de traduction". <i>Meta. Journal des traducteurs</i> , 55(2):287-308.	SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (INT2), BL (segons informació de 2009), FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (A), MIAR (9,977), CIRC (grup A)
7. BRAUN, S.; ORERO, P. (2010). "Audio Description with Audio Subtitling – an Emergent Modality of Audiovisual Localisation". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 18(3): 173-188.	SCOPUS+ SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (NAT), BL, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (7.755), CIRC (grup A)
8. CABEZA I CÁCERES, C. (2010). "La multitraduccion als estàndards català	DICE (C), Latindex (29 crèdits)

i valencià: el cas de Harry Potter i la pedra filosofal". DÍAZ FOUQUES, O. I MONZÓ, E. (eds.) <i>MonTI 2</i> , 217-247.	
9. CASAS-TOST, H. (2010). Resenya de Fong, Gilbert, Kenneth K.L. Au (eds.). "Dubbing and Subtitling in a World Context". <i>The Journal of specialised translation</i> ,14:282-283.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
10. EDO, M. (2010). "Resenya de Cesare Pavese, Vindrà la mort i tindrà els teus ulls, i Lorenzo de' Medici, Per natural desig. Cançoner, edició i traducció d'Israel Clarà i Maria-Isabel Segarra." <i>Quaderns. Revista de traducció</i> ,17:308-311.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
11. EDO, M. (2010). "Resenya de: Tomasi di Lampedusa, El Gattopardo, traducció de Pau Vidal". <i>Quaderns d'Italià</i> , 15:195-199.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
12. FARRÉS, R. (2010). "Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català". <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> ,17:305-306.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
13. FARRÉS, R. (2010). "Fritz Vogelgsang. Salvador Esprius Übersetzer ins Deutsche". <i>Zeitschrift für Katalanistik</i> , 23:39-52.	AHCI, ERIH (LIT. B), CARHUS+ (A), MIAR (9,842)
14. FRANQUESA, M. (2010). "Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge". <i>Quaderns, Revista de traducció</i> , 17:213-223.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
15. FUKUDA, M. (2010). "Supervivència de la colònia japonesa a Catalunya: L'organització interna i la seva implicació en l'ecosistema lingüístic català". <i>Revista de Llengua i Dret</i> , 53:215-243.	CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.447), Latindex (33 crèdits), CIRC (grup B)
16. GALÁN, A.; HURTADO, A. (2010). "Blended learning in translation training. Methodology and results of an empiric validation". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2):197-231.	MIAR (7,102), CIRC (grup A)
17. GIL-BARDAJÍ, A. (2010). "Entrevista a Julio César Santoyo". <i>Quaderns, Revista de traducció</i> . 17:271-281.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.447), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
18. GIL-BARDAJÍ, A. (2010). "La résolution de problèmes en traduction: quelques pistes". <i>Meta, Journal des traducteurs</i> , 55(2):275-286.	SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (INT2), BL (segons informació de 2009), FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (A), MIAR (9,977), CIRC (grup A)
19. GOLDEN, S. (2010). "El contexto histórico del discurso político chino". LynX – Annexe 18. <i>A Monographic Series in Linguistics and World Perception. Lengüas de Asia Oriental: Estudios lingüísticos y discursivos</i> . Univesitat de València, 223-238.	DICE (C), Latindex (29 crèdits)
20. GOLDEN, S. (2010). "La percepción del riesgo: una visión desde China". <i>Revista CIDOB d'Afers Internacionals</i> , 89-90:63-83.	CARHUS+ (B), DICE (C), INRECS (Q2, 0,059), RESH (0,023), MIAR (6.462), Latindex (28 crèdits), CIRC (grup C)

21. KRUGER, J.L.; ORERO, P. (2010). "Audio description, audio narration – a new era in AVT". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 18(3):141-142.	SCOPUS+ SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (NAT), BL, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (7.755), CIRC (grup A)
22. KUZNIK, A.; HURTADO ALBIR, A.; ESPINAL, A. (2010). "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas/ The use of social surveys in Translation Studies. Methodological characteristics". <i>Monti Monografías de Traducción e Interpretación 2. La sociología aplicada a la traducción</i> , 315-344.	DICE (C), Latindex (29 crèdits)
23. KUZNIK, A.; VERD, J.M. (2010). "Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and its Components". <i>Hermes. Journal of Language and Communication Studies</i> , 44:25-43.	CARHUS+ (C), MIAR (4.342), CIRC (grup B), ERIH (NAT), Index Islamicus
24. KUZNIK, A.; HURTADO ALBIR, A.; ESPINAL, A. (2010). "La encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas". <i>MonTI. Monographs in Translation and Interpreting</i> , 2:315-344.	DICE (C), Latindex (29 crèdits)
25. MAS LÓPEZ, J. (2010) «Marià Manent i la traducció». <i>Quaderns. Revista de Traducció</i> , 17:306-308.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
26. MATAMALA, A. (2010). "Dominiek, Sandra, Jan-Ola Östman, JEF VERSCHUEREN (eds.) (2009) <i>Cognition and Pragmatics</i> ". <i>Jostrans. Journal of Specialised Translation</i> , 14:269-272.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
27. MATAMALA, A. (2010). "Terminological challenges in the translation of science documentaries: a case-study". <i>Across Languages and Cultures: a multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies</i> , 11(2):255-272.	JCR (0,125 (Q4), SCOPUS + SCIMAGO (SJR (0.026), AHCI, SSCI, ERIH (INT2), BL, IBZ, MIAR (7,541), CIRC (grup A)
28. MATAMALA, A. (2010). "Translations for dubbing as dynamic texts: strategies in film synchronisation". <i>Babel: Revue internationale de la traduction</i> , 56(2):101-118.	ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (6,477), CIRC (grup B)
29. MESA LAO, B. (2010). "Traducir (con) software libre". <i>Quaderns: Revista de Traducció</i> , 17(17):301-303.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
30. RODRÍGUEZ-INÉS, P. (2010). "Electronic corpora and other ICT (Information and communication technologies) tools: an integrated approach to translation teaching". <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> , 4(2):251-282.	MIAR (7,102), CIRC (grup A)
31. SÁIZ LÓPEZ, A. (2010). "Procesos, convergencias y variaciones en el empresariado femenino de origen asiático". <i>Revista CIDOB d'Afers Internacionals</i> , 92:57-75.	CARHUS+ (B), DICE (C), INRECS (Q2, 0,059), RESH (0,023), MIAR (6.462), Latindex (28 crèdits), CIRC (grup C)
32. SANTAMARIA, L. (2010). "The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation". <i>Meta. Journal des traducteurs</i> , 55:516-528.	SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (INT2), BL (segons informació de 2009), FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (A), MIAR (9,977), CIRC (grup A)

33. SANTAMARIA, L. (2010). "El col·loquial de la ficció. La caracterització de la parla dels joves". <i>Llengua i Ús</i> , 78-89.	CARHUS+ (C), MIAR (4,230)
34. TORRES-HOSTENCH, O. (2010). "An overview of the research on occupational integration in Translation Studies according to a map of occupational integration concepts". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 18:23-38.	SCOPUS+ SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (NAT), BL, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (7.755), CIRC (grup A)
35. TORRES-HOSTENCH, O.; BESTUÉ, C. (2010). "La traducción jurídica como herramienta para el desarrollo de la normalización del catalán jurídico". <i>Viceversa: Revista Galega de Traducción</i> , 16:9-28.	BL, DICE (C), MIAR (4.204), Latindex (26 crèdits), CIRC (grup B)
36. VARGAS URPI, M. (2010). "XUS UGARTE (2010). La pràctica de la interpretació anglès-català". <i>Jostrans. The Journal of Specialised Translation</i> , 14:266-268.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)

Outputs de recerca d'articles en revistes indexades (2011)	ÍNDEXS I BBDD
1. ALTIMIR LOSADA, M. (2011). "«Dies de neu» (Yuki no hi) d'Ichihyô Higuchi. Traducció i estudi". <i>Els Marges</i> , 95:10-17.	CARHUS+ (A), DICE (C), RESH (sense dades), MIAR (4,477), Latindex (31 crèdits), CIRC (grup B)
2. ARUMÍ, M.; GIL-BARDAJÍ, A.; VARGAS-URPI, M. (2011). "Traducció i immigració. La figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya". <i>Quaderns, revista de traducció</i> , 18:199-218.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
3. ARUMÍ, M. (2011). "La pràctica de la interpretació anglès-català". <i>Quaderns, revista de traducció</i> , 18.	ERIH (NAT), CARHUS+ (A), DICE (C), MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grup B)
4. ARUMÍ, M. (2011). "Polifonía discursiva en actividades de reflexión sobre el aprendizaje de los estudiantes de traducción e interpretación". <i>Oralia. Análisis del discurso oral</i> , 267-284.	DICE, IBBS, IBZ, Latindex, Linguistics and Language Behaviour Abstracts (LLBA)
5. BEEBY, A.; RODRÍGUEZ, M. (2011). "Self-Censorship and Censorship in Nitobe's Bushido: The Sould of Japan and five Translations". <i>TTR: Traduction, terminologie et redaction</i> .	SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), ERIH (INT2), IBZ, CARHUS+ (C), MIAR (7.862), CIRC (grup A)
6. CORRAL, A.; LLADÓ, R. (2011). "Opera Multimodal Translation: Audio Describing Karel Szymanowski's Król Roger for the Liceu Theatre". <i>Jostrans, The Journal of Specialised Translation</i> , 15:163-179.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
7. FRANQUESA, M. (2011). "Les primeres col·leccions bilingües dels clàssics grecs i llatins a Europa i la primera a Catalunya: la col·lecció de la Fundació Bernat Metge" 1611, <i>Revista d'Història de la Traducció</i> , 5.	CARHUS+ (C), DICE (C), MIAR (3.477, Latindex (32 crèdits), CIRC (grup C)
8. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Humor y traducción Los Simpsons cruzan la frontera. Juan José Martínez Serra. (2008). Publicacions Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions: Castelló de la Plana. 271 pp. Col·lecció Estudis sobre la traducció. Núm. 15", <i>Babel. Revue Internationale de la Traduction</i> , 57(1):106-108.	ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ, Carhus+ (B), MIAR (6,477), CIRC (grup B)
9. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Translating authentic technical documents in specialised translation classes". <i>Jostrans, Journal</i>	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)

<i>of Specialised Translation</i> , 16:109-125.	
10. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Translator training tools. Moving towards blended learning". <i>Babel</i> , 57(4):414-429.	ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ, Carhus+ (B), MIAR (6,477), CIRC (grup B)
11. GALÁN-MAÑAS, A. (2011). "Ejes, traducción y evaluación del uso de la semipresencialidad en la formación de traductores". <i>Educación XX1</i> .	MIAR (7,614), CARHUS PLUS+ 2010 (B); RESH (0,021), INRECS (0,033)
12. IGAREDA, P., MATAMALA, A. (2011). "Developing a learning platform for AVT: challenges and solutions". <i>Jostrans, Journal of Specialised Translation</i> , 16:145-161.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
13. MANGIRON, C. (2011). "Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras". <i>Trans: Revista de Traductología</i> , 15:53-67.	CARHUS+ (B), DICE (C), MIAR (6.146), Latindex (32 crèdits), CIRC (grup B)
14. MATAMALA, A. (2011). "Review of 'Translation and Cognition'". <i>Jostrans, Journal of Specialised Translation</i> , 15:252-254.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
15. MOLINA, L. (2011). "La traducción de noticias con soporte icónico: la imagen como referente cultural". <i>Sendebarr</i> , 22.	CARHUS+ (B), DICE (C), MIAR (4.301), Latindex (29 crèdits), CIRC (grup B)
16. OROZCO, M. (2011). "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". <i>Jostrans</i> . 15:180-199.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
17. OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. "New Resources for Legal Translators". <i>Perspectives: Studies in Translatology</i> , 19(1):25-44.	SCOPUS+ SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (NAT), BL, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (7.755), CIRC (grup A)
18. MARTÍN DE LEÓN, C.; PRESAS, M. (2011). "Metaphern als Ausdruck subjektiver Theorien zum Übersetzen. Eine empirische Untersuchung zur konzeptuell-strukturierenden Funktion von Metaphernmodellen bei Studienanfängern". <i>Target</i> , 23(2):272-310.	JCR (0,037 (Q4), SCOPUS + SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, SSCI, ERIH (INT1), BL, FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (A), MIAR (9.822), CIRC (grup A)
19. MARTÍN DE LEÓN, C.; PRESAS, M. (2011). "Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva". <i>Sendebarr</i> , 22:87-111.	CARHUS+ (B), DICE (C), MIAR (4.301), Latindex (29 crèdits), CIRC (grup B)
20. RODRÍGUEZ INÉS, PATRICIA (2011). "Cavagnoli, Stefania, Elena di Giovanni, Raffaella Merlini (eds) (2009). <i>La Ricerca nella Comunicazione Interlinguistica</i> . Milan: Franco Angeli". <i>Jostrans. Journal of Specialised Translation</i> , 15.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
21. ROMERO, L; TORRES-HOSTENCH, O; SOKOLI, S. (2011). "La subtítulos al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS". <i>Babel: Revue Internationale de la traduction</i> , 57(3):305-323.	ERIH (INT2), BL, FRANCIS, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (6,477), CIRC (grup B)
22. ROVIRA-ESTEVA, SARA; ORERO, PILAR. (2011). "A Contrastive Analysis of the Main Benchmarking Tools for Research Assessment in Translation and Interpreting: The Spanish Approach". <i>Perspectives. Studies in Translatology</i> , 19(3):233-251.	SCOPUS+ SCIMAGO (SJR 0,025), AHCI, ERIH (NAT), BL, IBZ, CARHUS+ (B), MIAR (7.755), CIRC (grup A)
23. SAYOLS, L. (2011). "Translating Interculturality: analysis of the intercultural elements in 'Weicheng' and their translations into different European cultural settings". <i>New Voices in Translation Studies</i> , 7:1-1.	ERIH (INT2), MIAR (0.699), CIRC (grup B)
24. VARGAS URPI, MIREIA (2011). "The interdisciplinary approach in	ERIH (INT2), MIAR (0.699),

Community Interpreting Research". <i>New Voices</i> , 7:47-65.	CIRC (grup B)
25. VARGAS URPI, MIREIA (2011). "Claudia V. Angelelli; Holly E. Jacobson (eds.): Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies". <i>Jostrans, Journal of Specialised Translation</i> , 15:247-251.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)
26. VARGAS URPI, MIREIA (2011). "Sara Rovira Esteva: Lengua y escritura chinas". <i>Jostrans, Journal of Specialised Translation</i> , 16:253-257.	ERIH (INT2), MIAR (3.845), CIRC (grup B)

5.1.2. No indexades

2010

- ALTIMIR LOSADA, M. (2010). "El arte de curar y el Lustgewinn de Freud". *Efectos terapéuticos del tratamiento psicoanalítico*. Acto.
- ARUMÍ, M. 2010. "Redefinir la enseñanza-aprendizaje de la interpretación en el marco del EEES: Propuestas en un contexto de cambio". *Redit. Revista electrónica de didáctica de la traducción e interpretación*, 4:42-62.
- ASPRER, N. (2010). "Desplazamiento, condensación e iconicidad cubista". *NODVS: L'aperiòdic virtual de la Secció Clínica de Barcelona*, 33.
- ASPRER, N. (2011). "Iconicité, discontinuité et digresión". *Zagadnienia rodzajów literackich-Les problèmes des genres littéraires*, 54:107-108.
- CABEZA-CÁCERES, C. (2010). "La multitraduició als estàndards català i valencià: el cas de Harry Potter i la pedra filosofal". *Monti. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2:217-247.
- EDO, M. (2010-2011). "Del registre al gest. Punts crítics en la traducció d'òpera italiana al català i al castellà". *Doletiana. Revista de traducció, literatura i arts*, 3.
- FÉRRIZ MARTÍNEZ, M.C. ; SANS CLIMENT, C. (2010). "Una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español: análisis de errores de traducción". *Marco ELE*, 1(11).
- GALÁN-MAÑAS, A.(2010). "JOSE A. CORDON GARCIA, J.A. ET AL. (2010). *Las nuevas fuentes de informacion informacion y busqueda documental en el contexto de la web 2.0*. Ediciones Piramide: Madrid. col.leccio ozalid". *Associação portuguesa de bibliotecarios, arquivistas e documentalistas*.
- GIL-BARDAJÍ, A. (2010). "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). *Vino, lengua y traducción*. Soria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 37-46.
- GIL-BARDAJÍ, A.; FERRER CARMONA, J. (eds. i trad.) (2010). "Cantar al vino". Madrid: Cátedra, col. Letras Universales. 299 pp.
- GUARNÉ, B. (2010). "La representación de Japón en el imaginario occidental del orientalismo". *La Ortiga. Revista de Arte, Cultura y Pensamiento* (Monográfico: Habitar la Terra Incognita: Experiencias y pensamientos sobre Extremo-Oriente, editado por Carlos Sierra y Santiago Hernando), 102-103.
- KOZLOVA, I. (2010). "Ellis's corrective feedback in a problem-solving context". *ELT Journal*, 64(1):95-97.
- KOZLOVA, I. (2010). "Ellis's corrective feedback in a problem-solving context". *ELT Journal*, 64(1):95-97.
- LLADÓ, R. (2010). "Traduire Roussel ou comment doubler les mots". *Revue des Lettres modernes. Réceptions et usages de l'oeuvre de Roussel*. Caen. 201-214.

- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (1): «Pongo mi arco en las nubes...»". *El Trujamán*. Kozlova, I. (2010). "Elli's corrective feedback in a problem-solving context". *ELT Journal*, 64(1):95-97.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (2): «Son tus amores más deliciosos que el vino... »". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (3): «Y de la costilla que del hombre tomara... »". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (4): «Quod cornuta esset facies sua»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (5): «Modeló Yavé Dios al hombre de la arcilla... »". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (6): «Reposó el arca en el mes séptimo»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (7): «George Smith, traductor»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (8): «La serpiente, el más astuto de todos los animales»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2010). "Biblia y traducción (9): «Pero Noé halló gracia a los ojos de Yavé»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LORENTE, M.; SÁNCHEZ-GIJÓN, P. (2010). "Les tesis doctorals sobre terminologia de les universitats de la Xarxa Vives d'Universitats (1999-2010)". *Terminàlia*, 2:38- 47.
- MAS LÓPEZ, J. (2010). "The Significance of Haiku in the Poetry of Joan Salvat-Papasseit". *Inter-Asia Papers*, 14.
- MAS LÓPEZ, J. (2010). "The Significance of Haiku in the Poetry of Joan Salvat-Papasseit". *Inter-Asia Papers*, 14.
- MAS, J. (2010). "Sic transit". *Artilletres*, 45:41-44.
- RUÉ, J.; AMADOR, M; GENÉ, J.; RAMBLA, F.X.; PIVIDORI, C.; PIVIDORI, I.; TORRES-HOSTENCH, O.; BOSCO, A.; ARMENGOL, J.; FONT, A. (2010). "Towards an Understanding of Quality in Higher Education: The ELQ/AQA08 Model as an Evaluation Tool". *Quality in Higher Education*, 16(3):285-295.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; ALCINA CAUDET, A. (2010). "Altres diccionaris i vocabularis sobre l'esport". *Terminàlia*, 1:59-60.
- SUÁREZ, A.H. (2010). "El vino en la poesía china clásica". IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M.; SÁNCHEZ NIETO, M.; GÓMEZ MARTÍNEZ, S.; COMAS MARTÍNEZ, I. (eds.) *Vino, lengua y traducción*. Serie: Lingüística y filología, 75:421-430.
- VARGAS URPI, M. (2010). "M.J. Hernández Guerrero: Traducción y periodismo". *Translatio: Bibliographie, Lexicographie, Histoire, Recensions*, 29(2-3):167-170.

2011

- BIOSCA, C.; FONTCUBERTA, J.; (eds.) IONESCO, E. (2011). *Rinoceront. La lliçó. El rei s'està morint*. Lleida: Punctum i Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC).
- D'ASPRER, N. (2011). "Iconicité, discontinuité et digression". *Zagadnienia Rodzajów Literackich/Les Problèmes des genres littéraires*, LIV:107-108.
- D'ASPRER, N. (2011). "La traducción como dispositivo 'creacionista' en la poética de Vicente Huidobro: el poema-pintado 'Moulin' y sus versiones". *Anales de Literatura Chilena*.
- D'ASPRER, N. (2011). "Desplazamiento, condensación e iconicidad cubista", NODVS XXXIII. *L'aperiòdic virtual de la Secció Clínica de Barcelona*.
- EDO, M. (2011). "Salvador Espriu. «Letizia» (1937)". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.

- EDO, M. (2011). "Salvador Espriu. «La pluja» (1952)". *Visat. La revista digital de literatura i traducció del PEN català*.
- FARRÉS, R. (2011). "«A verossimilhança acima de tudo». Uma conversa com Xavier Pàmies". *Scientia Traductionis*, 9:308-326.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "El projecte d'«Els Clàssics del Món»: una necessitat". *Anuari del Trilcat* 1:174-185.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "El Misanthrop a Catalunya". *Revista del TNC*, 0:54–55.
- FONTCUBERTA, J. (2011). "Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista". COLL-VINENT, S; EISNER, C; GALLÉN, E (eds.) *La traducció i el món editorial català de postguerra*. Punctum-TRILCAT: Lleida, 159-175.
- GALÁN, A. (2011). "Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol". *Cadernos de tradução*.
- GOLDEN, S. (2011). "China's Perception of Risk and the Concept of Comprehensive National Power", *Copenhagen Journal of Asian Studies*, Political and Economic Decoupling and Risk Assessment in Contemporary Asia, 29(2):79-109.
- IGAREDA, P. (2011). "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, 27(16):11-22.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (15): «Precipitó en el mar los carros del faraón...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (16): «Se os invita, por tanto, a que lo leáis...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (17): «Dijo Yavé a Moisés: 'Yo soy el que soy'»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (18): «No tendrás otro Dios que a mí»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (19): «He aquí que la virgen grávida...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (20): «Tierra que mana leche y miel»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (21): Del Tanaj al Antiguo Testamento". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (22): «Me horroriza el lecho...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (23): «Está desde hace mucho tiempo preparado un tofet»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (24): «La lechuza también tendrá allí su refugio»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (25): «Tomó una arquilla de juncos y la calafateó»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (26): «Delante de su rostro va la mortandad...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (27): «Yo soy Yavé»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (28): LXX + II". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (29): «He ahí al hipopótamo...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.
- LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Biblia y traducción (30): «Cuando el Altísimo repartió las naciones...»". *El Trujamán. Revista diaria de traducción*.

- MARTÍN-MOR, A. (2011). "Design sperimentale e risultati preliminari di uno studio con strumenti CAT." *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Translation*, 1-1.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (2011). "Opening Credit Sequences: Audio Describing Films within Films". *International Journal of Translation*, 23(2):35-58.
- MARTÍNEZ, N. (2011). "Translating Buddhist terminology: ethnocentrism, multiculturalism and interculturalism". *Translation Today*.
- PRESAS, M. (2011). "Palabras que no tienen una correspondencia exacta': La voz de los traductores principiantes". *RIELMA (Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées)*, 4:103-119.
- PRESAS, M. (2011). "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya, 91-101.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; SOLÉ I SOLÉ, E. (2011). "Vocabularis publicats en el Butlletí de Dialectologia Catalana (1913-1936)". *Terminàlia*, 3:41-47.
- SANTAMARIA, L. (2011). "Cognition and Poliphony in the Translation of Documentaries." *International Journal of Translation*, 23(2):81-91.
- SANTAMARIA, L.; BASSOLS, M.; TORRENT, A. (2011). "Television programs for teenagers and the use of multimodality in knowledge popularization." *Journal of Journalism and Mass Communication*, 1(2):1-14.
- SAYOLS LARA, J. (2011). "La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu". *Instituto Confucio*, 4(1):33-37.
- VARGAS URPI, M. (2011). "Traducir para la comunidad china en Cataluña: El ejemplo de los materiales de acogida disponibles online". *Journal of Cultural Mediation*, 1:24-35.

5.2. Llibres

- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (DIR) (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Eumo.
- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (ED.) (2010). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. El Cep i la Nansa.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J.; PASCUAL I SAÜC, J (2010). *Educació intercultural*. UOC.
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A. (2011). *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol I*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (3a edició).
- CASAS, H.; ROVIRA-ESTEVA, S.; SUÁREZ, A. (2011). *Lengua china para traductores: 学中文, 做翻译. Vol II*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (3a edició).
- CASTELLANOS, C.; LLADÓ, R. BAQUÉ, L. (2010). *Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català*. Servei de Publicacions UAB: Bellaterra
- CASTELLANOS, C. (2010). *Traducció i Ideologia - Síntesi de continguts i temes de debat*. Documenta Universitaria: Girona.
- DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (eds.) (2010). *Media for All 2. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Rodopi: Amsterdam.
- FRANCO, E.; MATAMALA, A.; ORERO, P. (2010). *Voice-Over Translation: An Overview*. Peter Lang: Berna.
- FUKUDA, M. (2010). *Llengües de l'Àsia Oriental Japonès VI*. Universitat Oberta de Catalunya.
- GIL BARDAJÍ, A.; FERRER CARMONA, J. (2010). *Cantar al Vino*. Cátedra.
- GIL BARDAJÍ, A.; ORERO, P.; ROVIRA-ESTEVA, S. (2011). *Translation peripheries: the paratextual elements in translation*. Peter Lang Publishing.

- LLADÓ, R.; BAQUÉ, L.; CASTELLANOS, C. (2010). *Materials i diccionari per a la traducció jurícoadministrativa francès-català*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma: Bellaterra.
- MAS LÓPEZ, J. (2010). *Sema*. Edicions 3 i 4.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (eds.) (2010). *Listening to Subtitles. Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang: Berna.
- PARCERISAS, F. (2010). *La tiete Mame*. Quaderns Crema.
- ROVIRA ESTEVA, S. (2010). *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Edicions Bellaterra: Bellaterra.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; AGUILAR-AMAT, A.; BIAU GIL, J.; CID LEAL, P.; MARTÍN-MOR, A.; MESA LAO, B.; OROZCO JUTORÁN, M.; PARRA CONTRERAS, J.; PIQUÉ HUERTA, R.; PORTELL, M.; TORRES-HOSTENCH, O. (2010). *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Publicacions de la Universitat Jaume I
- SCHNELLER, CHRIPA; GOLDEN, SEAN (2010). *The Impact of the Financial Crisis to Higher Education*. The 1st Asia-Europe Education Workshop, Asia-Europe Foundation: Singapore.

5.3. Capítols de llibres

2010

- ALTIMIR LOSADA, M. (2010). "El arte de curar y el Lustgewinn de Freud". *Efectos terapéuticos del tratamiento psicoanalítico*. Acto.
- ALTIMIR LOSADA, M. (2010). "Lacan, Heidegger y el pensamiento oriental». SAN GINÉS, P. (Ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 655-666.
- ALVES, F.; HURTADO ALBIR, A. (2010). "Cognitive approaches to translation". GAMBIER, Y; VAN DOORSLAER, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins: Amsterdam, 28-35.
- ARUMÍ, M. (2010). "Formative Assessment in the Interpreting Classroom: Using the Portfolio with Students Beginning Simultaneous Interpreting". *Current Trends in Translation and Interpreting*. University of Helsinki. Department of Modern Languages, 2:97-133.
- ARUMÍ, M.; CARRABINA, J.; MATAMALA, A.; MESA-LAO, B.; ORERO, P.; SERRANO, J. (2010). "AVT_LP (Audiovisual Translation Learning Platform). Innovación docente al servicio de la formación autónoma en traducción audiovisual". *Actes del Congrés CIDUI 2010*.
- ARUMÍ, M.; MATALAMA, A.; MESA-LAO, B.; ORERO, P.; SERRANO, J. (2010). "Una nova estació de treball per a l'autoaprenentatge de la traducció audiovisual en l'EEES". *Actes digitals. II Congrés Internacional de Didàctiques. L'activitat docent: intervenció, innovació, investigació*.
- BACARDÍ, M. (2010). "El Quijote reescrito en catalán". *Perspectivas del mundo global a través de la lengua y cultura española: investigación y enseñanza*. Universidad MGIMO: Moscou, 66-75.
- BACARDÍ, M.; CASTELLANOS, C. (2010). "Prefaci". *Diccionari d'interjeccions i altres onomatopeies*. Eumo: Vic, 11-12.
- BELTRÁN ANTOLÍN, J. (2010). "La transformación social de la Xina al segle XXI". *Construint la Xina. Visions d'una transformació*. Institut d'Estudis Ilerdencs. Diputació de Lleida: Lleida
- CASAS-TOST, H. (2010). "La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cualitativa y cuantitativa". SAN GINÉS, P (ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. CEIAP, 867-882.
- CASTELLANOS, C. (2010). "Neologia i traducció en els processos d'estandardització". COROMINA, E.; MESTRE, J. (coord.) *Actes de la VIII Jornada Scaterm Terminologia, neologia i traducció*. Institut d'Estudis Catalans: Barcelona.
- CASTELLANOS, C.; AOUATTAH, A. (2010). "La graphie du rifain en Catalogne. De la 'Tutlayt tarifit' à l'Amalal". *Actes du colloque Aménagement linguistique du berbère: la*

standardisation à la lumière des évolutions récentes dans le Nord de l'Afrique et en Europe. Centre de Recherche Berbère: Paris.

- DEL POZO, M.; VALERO, C.; TOLEDANO, C.; ALONSO, I.; ARUMÍ, M. (2010). "Grupo Comunica: Panorama Actual de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos y retos futuros". *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Vigo.
- DÍAZ CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (2010). "Media for all: new developments". DÍAZ CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (Eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Rodopi: Amsterdam, 11-22.
- DÍAZ CINTAS, J.; ORERO, P. (2010). "Dubbing and Voice-over". GAMBIER, Y. (Ed.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, 441-445.
- EDO, M. (2010). "El carduccianisme català: sinopsi d'una tradició". CARDUCCI, G.: *Antologia carducciana*. Edició i traducció de BAYARRI, M; MARQUÉS, P. València: Denes / Universitat de València, 19-24.
- FONTCUBERTA, J. (2011). «Antoni Bisanyes», «Salvador Bonavia i Panyella», «Nicasi Camps i Pinós», «Jaume Capdevila i Colomer», «Joan Casas i Fuster», «Antoni Maria Cervera I Bru», «Joan Costa i Costa», «Joan Fontcuberta i Gel», «Guillem Frontera i Pascual», «Joan Alfons Gil i Albors», «Adrià Gual i Queralt», «Josep M. Jaumà i Musté», «Enric Larreula i Vidal», «Rafael Marquina i Angulo», «Alfons Maseras i Galtés», «Jaume Melendres I Inglès», «Joaquim Montero i Delgado», «Francesc Nel•Lo i German», «Alfons Par I Tusquets», «Josep Maria Poblet I Guarro», «Pere Prat i Gaballí», «Lluís Antoni Puiggarí i Pastor», «Manuel Raventós i Domènech», «Josep Roca i Cupull», «Diego Ruiz i Rodríguez», «Joaquim Ruyra i Oms», «Josep Maria De Sagarra i Castellarnau», «Pere Salabert i Solé», «Rodolf Sirera i Turó», «Bonaventura, Vallespinosa i Salvat», «Carmen Vidal i Turón», «Josep Maria Vidal i Turón», «Salvador Vilaregut i Martí», «Camil Vives i Roig», «Jordi Voltas i Nadal» BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (eds.) *Diccionari de la Traducció Catalana*. Vic: Eumo.
- FRANQUESA, M. (2010). "Literatura Universal en català: Llatí" *visat.cat, Revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 6
- FRANQUESA, M. (2010). "Literatura Universal en català: Grec clàssic" *visat.cat, Revista digital de literatura i traducció del PEN català*, 6.
- FUKUDA, M. (2010). "Tagengo shakai ni okeru nihonjin no gengo shiyô: supein katarûnya jichishû no kêsu (Els usos lingüístics dels japonesos residents en una societat plurilingüe: el cas de la Comunitat Autònoma de Catalunya, Espanya)". *Shakaigengo kagakukai dai 25 kai taikai happyo ronbunshu*. The Japanese Association of Sociolinguistic Science.
- GRINDINGER, T.J., MURALI, V. N.; TETREAU, S.; DUCHOWSKI, A. T.; BIRCHFIELD, S.T.; ORERO, P. (2010). "Algorithm for Discriminating Aggregate Gaze Points". *Proceedings of the International Workshop on Gaze Sensing and Interactions (IWGSI). November 8, (2010)*. Queens University: Queenstown, New Zealand.
- GUARNÉ, B. (2010). "The Japanese Oxymoron: A Historical Approach to the Orientalist Representation of Japan". I. Lopez-Calvo (ed.) *One World Periphery Reads the Other: Knowing the "Oriental" in the Americas and the Iberian Peninsula*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 309-329.
- HURTADO ALBIR, A. (2010). "Competence". GAMBIER, Y.; VAN DOORSLAER, L. (eds.) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, 55-60.
- JO JEONG, MIHWA. (2010). "A classification of Korean Light Verbs". YEON, J.; KIAER, J. *Selected Papers from the 2nd European Conference on Korean Linguistics*. Lincom Europa.
- KUZNIK, A.; HURTADO ALBIR, A.; ESPINAL, A. "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas" / "The use of social surveys in Translation Studies. Methodological characteristics". *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación 2. La sociología aplicada a la traducción*. 2:315- 344.

- LLADÓ, R. (2010). "Traduire Roussel ou comment doubler les mots". REGGIANI, C; SALCEDA, H. *Revue des Lettres modernes. Réceptions et usages de l'oeuvre de Roussel*. Caen.
- LOZANO MÉNDEZ, A. (2010). "Techno-orientalism in East-Asian Contexts: Reiteration, Diversification, Adaptation" TELMISSANY, M.; TARA SCHWARTZ, S. (eds.) *Counterpoints: Edward Said's Legacy*. Cambridge Scholars Publishing: Newcastle upon Tyne.
- MANGIRON, C. (2011). "La localización de videojuegos japoneses: Traducir para divertir." CID LUCAS, F. (ed.). *Japón y la Península Ibérica. Satori*, 311-330.
- MAS LÓPEZ, J. (2010). "El tránsito de Tujiko Noriko por la modernidad". BARLÉS, E.; ALMAZÁN, D. (coord.) *Japón y el mundo actual*. Prensas Universitarias de Zaragoza: Saragossa, 821-834.
- ORERO, P. (2010). "Audio Description for Children: Once upon a time there was a different audio description for characters". *Entre texto y receptor: accesibilidad doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Peter Lang: Frankfurt.
- PAOELLIO, A. (2010). "I Speak Therefore I Am - Language and Identity in Sinophone Malaysian Fiction: The Case of 'Hun de Zhuisu' by Chen Zhengxin", MICFL (2010): Proceedings of the Malaysian International Conference on Foreign Languages. Serdang: Dept. of Foreign Languages & Communication, UPM, 128-138.
- PARCERISAS, F. (2010). "Traducció i ideologia. Algunes notes". *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans 1975-2005*. El cep i la Nansa: Vilanova i la Geltrú.
- PEREIRA, A.; ARNÁIZ-UZQUIZA, V. (2010). "A comprehensive bibliography on subtitling for the deaf and hard of hearing from a multidisciplinary approach". ORERO, P.; MATAMALA, A. (eds) *Listening to Subtitles*. Peter Lang: Berna, 219-227.
- PÉREZ-UGENA, A., VIZCAÍNO-LAORGA, R.; ROLPH, D. (2010). "Subtitles for the deaf and hard of hearing within a virtual avatar environment: ULISES". ORERO, P.; MATAMALA, A. (eds) *Listening to Subtitles*. Peter Lang: Berna
- PUIGDOMÈNECH, L.; MATAMALA, A.; ORERO, P. (2010). "Audio description of Films: State of the Art and a Protocol Proposal". BOGUCKI, L.; KREDENS, K. (eds.) *Perspectives in Audiovisual Translation*, Peter Lang: Berna.
- RODRÍGUEZ NAVARRO. M. T.; SERRANO MUÑOZ, R. (2010). "Introducción al constitucionalismo japonés: de la soberanía imperial a la soberanía popular". (CAP.52), SAN GINÉS-AGUILAR, P. (ed). *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico, 3. Editorial Universidad de Granada: Granada, 829-846.
- ROVIRA-ESTEVA, S.; SÁIZ LÓPEZ, A. (2010). "Femenino virtual: aproximación al blogging de mujeres en China". SAN GINÉS, P. (ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios. Zaragoza (2010)*. Editorial Universidad de Granada: Granada, 421-433.
- RULLÁN, M.; ESTAPÉ, G.; ARUMÍ, M.; BOIXADER, F.; FERNÁNDEZ, M.; HURTADO ALBIR, A.; LÓPEZ, C.; MÁRQUEZ, D.; MONFORTE, C.; PONS, J. (2011). "Les competències transversals del Treball fi de Grau. Propostes d'avaluació segons els àmbits". Actes 6è Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI). Nous Espais de qualitat en l'Educació superior. Universitat Politècnica de Catalunya. Barcelona.
- SÁNCHEZ-GIJÓN, P.; AGUILAR-AMAR, A.; BIAU GIL, J.R.; CID LEAL, P.; MARTÍ MOR, A.; MESA LAO, B.; OROZCO JUTORÁN, M.; PARRA CONTRERAS, J.; PIQUÉ HUERTA, R.; PORTELL, M.; TORRES-HOSTENCH, O. (2010). "Traducción asistida por ordenador: calidad y evaluación". EDO, N.; ORDÓÑEZ, P. (eds.) *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Publicacions de la Universitat Jaume I: Castelló de la Plana, 8
- SANTAMARIA, L. (2010). "La traducció audiovisual: la construcció d'un model propi". BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (coord.) *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. El Cep i la Nansa: Vilanova i la Geltrú, 183-199.

- SCHNELLER, C.; GOLDEN, S. (2010). "The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop". *The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop*. Asia-Europe Foundation.
- SUÁREZ, A.H. (2010). "El vino en la poesía china clásica". IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, M.; SÁNCHEZ NIETO, M.; GÓMEZ MARTÍNEZ, S.; COMAS MARTÍNEZ, I. (eds.) *Vino, lengua y traducción*. Serie: Lingüística y filología, 75:421-430.
- TORRES HOSTENCH, O.; BIAU, J.R.; CID LEAL, P.; MARTÍN, A.; MESA-LAO, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GUIJÓN, P. (2010). "El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología". *IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Vigo 15-16-17 d'octubre de 2009*. AIETI: Vigo.
- TORRES-HOSTENCH, O.; BIAU, J.R.; CID, P.; MARTÍN, A.; MESA-LAO, B.; OROZCO, M.; SÁNCHEZ-GUIJÓN, P. (2010). "TRACE: Measuring the Impact of CAT Tools on translated Texts". GEA, L.; GARCÍA IZQUIERDO, I.; ESTEVE, M.J. (eds.). *Linguistic and Translation Studies in Scientific*. Peter Lang: Oxford, 255-276.
- VARGAS URPI, M. (2010). "La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en Cataluña". SAN GINÉS, P. (ed.) *Cruce de Miradas. Relaciones e Intercambios*. Zaragoza 2010. Editorial Universidad de Granada: Granada, 885-905.

2011

- ALTIMIR LOSADA, M. (2011). "Joan Mascaró i Farnés". BACARDÍ, M. ; GODAYOL, P. (ed.). *Diccionari de la Traducció Catalana*. Eumo Editorial-Universitat Autònoma de Barcelona: Vic.
- ARUMÍ, M.; GIL-BARDAJÍ, A. (2011). "Estudi d'un perfil professional emergent". *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 30-35.
- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: EUMO
- BRIGUGLIA, C: (2011). "Comparing two polysystems: The cases of Spanish and Catalan versions of Andrea Camilleri's "Il cane di terracotta". FEDERICI, M. *Translating Dialect and Languages of Minorities. Challenges and Solutions*. Peter Lang Publishing.
- BRIGUGLIA, C: (2011). "La oralidad fingida en Ragazzi di vita de Pasolini: reflexiones sobre su traducción al catalán y al castellano". RENSINGER, H; CUNILLERA, M. (eds.) *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Frank & Timme.
- CABEZA I CÁCERES, C. (2011). "Opera Audio Description at Barcelona's Liceu Theatre". DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 227-238.
- CARNÉ, M.E. (2011). Diversos articles per al *Diccionari de la traducció catalana* de Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (eds.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- CARNÉ, M.E. (2011). Edició, anotació i redacció de la presentació de l'*Epistolari Jordi Arbonès – Manuel de Pedrolo*. Lleida: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) – Punctum.
- CARNÉ, M.E. (2011). "Jordi Arbonès, traductor d'Aymà/Proa (1966-1999)". COLL-VINENT, S.; EISNER, C.; GALLÉN, E. (eds.) *La traducció i el món editorial de postguerra*. Punctum: Barcelona, 229-242.
- D'ASPRER, N. (2011). "Littérature cubiste, cubisme dans l'écriture". *Peinture / Écriture. Journée Sentinelle*, 1:57-64.
- FARRÉS, R. (2011). "Les tankes de Segimon Serrallonga i Jesús Massip, deixebles de Carles Riba ». D.A. *La tanka catalana*. Obrador Edendum: Sta. Coloma de Queralt, 79-88.
- FARRÉS, R. (2011). «Alsina i Clota, Josep», «Berenguer i Amenós, Jaume», «Carrera i Busquets, Anton», «Ciruelo i Borge, Josep Ignasi», «Costa i Llobera, Miquel», «Cotrina i Puig, Ramon», «Faber-Kaiser, Michael», «Ferrater i Soler, Gabriel», «Leonart i Maragall,

- Josep», «Mestres i Oñós, Apel•Les», «Miralles i Solà, Carles», «Moners i Sinyol, Jordi», «Perpiñà i Pujol, Joan», «Pous i Argila, Antoni», «Quintana i Font, Artur», «Riber I Campins, Llorenç», «Solà i Farrés, Eudald», «Torrents i Bertrana, Ricard», «Triadú i Font, Joan», «Vallcorba i Plana, Jaume», «Vilaró i Codina, Isidre», «Vinyoli I Pladevall, Joan», «Zanné i Rodríguez, Jeroni». Bacardí, M.; Godayol, P. (eds.) *Diccionari de la traducció*. Eumo: Vic.
- FUKUDA, M. (2011). "Repertori lingüístic quadrilingüe i usos lingüístics de les famílies". *L'avaluació de les habilitats d'expressió oral en català: tendències i evolució*. Institut d'Estudis Catalans.
 - GIL-BARDAJÍ, A.; ARUMÍ, M; VARGAS-URPI, M. (2011). "Resultats dels qüestionaris dirigits a traductors, intèrprets i mediadors". A *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 36-47.
 - GRUP PACTE (BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KOZLOVA, I.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S. INVESTIGADORA PRINCIPAL: HURTADO ALBIR, A.). (2011). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. John Benjamins.
 - GUARNÉ, B. (2011). "Shall We Westernize? Cultura popular y representación orientalista en la interpretación del Japón contemporáneo". *Japón y el mundo actual*, eds. BARLÉS, E. ALMAZÁN, D. Zaragoza: AEJE (Asociación de Estudios Japoneses en España). Universidad de Zaragoza, 721-743.
 - IGAREDA, P. (2011). "The Audio Description of Emotions and Gestures in Spanish-Spoken Films". *Audiovisual Translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Peter Lang, 239-255.
 - LÓPEZ GUIX, G. (2011). "Alicia en el país de las maravillas en España y Argentina: una comparación de traducciones", FREIXA, LÓPEZ, G. (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la Traducción Hispánica*.
 - MANGIRON, C. (2011). "Exploring new paths towards game accessibility". PORTEIRO-FRESCO, M. *Media for All 3: The Audiovisual Turn*.
 - MAS LÓPEZ, J. (ed.). *La Tanka Catalana*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum, 91-122.
 - MAS LÓPEZ, J. (2011). "La hipermasculinitat programàtica en la poesia de Joan Salvat-Papasseit". FALCONÍ, D.; ACEDO, N. (ed.). *El cuerpo del signifiante. La literatura contemporánea desde las teorías corporales*. Ediuoc: Barcelona, 235-245.
 - MAS LÓPEZ, J. (2011). "Les tankes catalanes de postguerra: una poesia menor?". MAS LÓPEZ, J. (ed.) *La Tanka Catalana*. Obrador: Santa Coloma de Queralt, 91-122.
 - MAS LÓPEZ, J. (2011). "«ALFRED BADIA», «JORDI COCA», «NARCÍS COMADIRA», «SALVADOR ESPRIU», «J. M. LÓPEZ-PICÓ» I «JOSEP PALÀCIOS»". BACACRDÍ, M.; GODAYOL, P. (ed.) *Diccionari de la traducció catalana*. Eumo: VIC.
 - MANGIRON, C. (2011). "The Importance of not Being Earnest: Translating Humour in Video Games". CHIARO, D (ed.) *Translation, Humour and the Media. Translation and Humour*, 2. Continuum
 - NEUNZIG, W., TANQUEIRO, H. (2011). "Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode in der Translationsforschung". *Translationsforschung*. Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften.
 - NEUNZIG, W., TANQUEIRO, H. (2011). "Estratégias da Tradução Especializada: gerindo riscos". *Nas trilhas da tradução, para onde vamos?* Publicações da UFMG.
 - ORERO, P. (2011). "The Audio Description of Spoken, Tactile and Written Languages in Be With Me". *Audiovisual Translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Peter Lang: Berna, 239-255.
 - PACTE (ORDRE ALFABÈTIC: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S.; PRINCIPAL RESEARCHER: HURTADO ALBIR, A.).

- "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". *Cognitive Explorations of Translation*. Continuum, 30-56.
- PACTE (ORDRE ALFABÈTIC: BEEBY, A.; FERNÁNDEZ, M.; FOX, O.; HURTADO ALBIR, A.; KUZNIK, A.; NEUNZIG, W.; RODRÍGUEZ, P.; ROMERO, L.; WIMMER, S.; PRINCIPAL RESEARCHER: HURTADO ALBIR, A.) (2011). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. John Benjamins: Amsterdam, 317-343.
 - PARCERISAS, F. (2011). "Els llibres i les indústries culturals". *Català al Segle XX: balanç de la situació i perspectives*. Institut d'Estudis Catalans
 - PARCERISAS, F. (2011). "La difusió de la literatura catalana en el món editorial espanyol del segle XX". *Les relacions entre les literatures ibèriques*. Universitat Pompeu Fabra.
 - PRESAS, M. (2011). "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". *La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya*, 91-101.
 - PRESAS, M. (2011). "Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada". SILVIA ROISS, CARLOS FORTEA GIL, MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA, BELÉN SANTANA LÓPEZ, PETRA ZIMMERMANN GONZÁLEZ, IRIS HOLL (EDS.). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Frank & Timme: Berlin.
 - PRESAS, M. (2011). "Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess." SCHMITT, PETER A.; HEROLD, SUSAN; WEILANDT, ANNETTE (EDS.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA. IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies*. Peter Lang.
 - PARCERISAS, F. (2011). "Carnaval. El réflex de la violència en temps de pau". *Rodoreda i la Guerra*. Ajuntament de Barcelona.
 - RODRÍGUEZ NAVARRO, M. T. (2011). "La presencia del Bushidô en el Japón actual". Japón y el mundo actual. *Colección Federico Torralba de Estudios de Asia Oriental*, 237-259.
 - RODRÍGUEZ NAVARRO, M. T. (2011). "The reception of Ethical and Aesthetical values of Japanese Culture in the West: The translations of Nitobe's Bushido and Okakura's Book of tea into Spanish". *Cultural Translations. Proceedings of the Workshop/Symposium in Varberg and Kyoto*. Ed. Noriko Takei-Thurman & Guo Nanyan, 41-61.
 - ROMERO, L. (2011). "When the orality is less prefabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation" McLOUGHLIN, L.; BISCIO, M.; MHAINNÍN, NÍ; AINE, M. (eds). *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice. Col·lecció New Trends in Translation Studies*, 9. Peter Lang: Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien, 19-54
 - TANQUIERO, H. (2011). "Estratégias da Tradução Especializada: gerindo riscos". *Nas trilhas da tradução, para onde vamos?*. Publicações da UFMG.
 - VARGAS URPI, M. (2011). "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". Valero Garcés, C. (ed.) *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET)*. Universidad de Alcalá: Alcalá, 134-145.
 - VARGAS URPI, M. (2011). "Linking Community Interpreting Research with Intercultural Communication Theories. Methodological Approach to the specific case of the Chinese in Catalonia". KAINZ, C.; PRUNČ, E; SCHÖGLER, R (eds.) *Modelling the field of Community Interpreting: Questions of methodology in Research and Training*. Lit Verlag: Berlin, 66-84.

5.4. Traduccions

2010

- ARNIM, ACHIM VON. (2010). *Los mayorazgos*. Traducció de SECA, J. Nortedur: Barcelona.
- BAUMAN, ZYGMUNT. (2010). *El temps no espera*. Traducció de CABALL GUERRERO, J. Arcàdia.
- BERNHARD, T. (2010). *Sota el ferro de la lluna*. Traducció de FARRÉS, R. Leonard Muntaner, R: Palma de Mallorca.
- BOYDEN, JOSEPH. (2010). *Tres dies de camí*. Traducció de CABALL GUERRERO, J. Columna Edicions.
- CALI, D. (2010). *Malena Ballena*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: Zorro Rojo.
- CAROLL, L. (2010). *Alicia en el país de las maravillas*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Barcelona: SIC.
- GUO, X. (2010). *Breve diccionario chino-inglés para enamorados*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Bruguera: Barcelona.
- JAHANBEGLOO, R. (2010). *La solidaridad de las diferencias*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Arcàdia: Barcelona.
- KLEMPERER, V. (2010). *Literatura universal y literatura europea*. Traducció de SECA, J. Acanalado: Barcelona.
- LA MOTTE-FOUQUÉ, F. (2010). *La mandrágora*. Traducció i postfaci de SECA, J. Nortedur: Barcelona.
- MAS LÓPEZ, J. Traducció del japonès (2010). *Cuentos de Ise*. Trotta, Pliegos de Oriente: Madrid.
- MAS LÓPEZ, J. trad. del japonés al castellano (2010). *Ki no Tsurayuki. Diari de Tosa*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona/Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Clàssics d'Orient, Barcelona.
- PLANAS, S.; FORCANO, M. (2010). *Historia de la Catalunya judía*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Àmbit: Barcelona.
- SAKI (2010). *Tres cuentos crueles*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G., et al. Pamplona: Ken.
- SVEVO, I. (2010). *La veritat i altres comèdies curtes*. Traducció de GUITART, M. EDO, M. Prefaci de Miquel Edo. Arola Editors: Tarragona.
- VARGAS, F. (2010). *Un lugar incierto* (Dans un lieu incertain) Traducció de SUÁREZ, A.H. Siruela: Madrid.
- VV.AA. (2010). *Martín Ramírez. Marcos de reclusión*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G.
- VV.AA. (2010). *Alighiero Boetti. Estrategia de juego*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. MNCARS: Madrid.
- WROBLEWSKI, DAVID (2010). *La història d'Edgar Sawtelle*. Traducció de de CABALL GUERRERO, J. Empúries.
- YU HUA (2010). *Vivir*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Seix Barral: Barcelona, 2010.

2011

- *Cent de cent*. (2011). Edició i traducció de MAS LÓPEZ, J, Edicions Vitel·la: Bellcaire d'Empordà.
- COHEN, T. (2011). *Pensar en los otros*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Alpha Decay: Barcelona.
- CUSSÓ I ANGLÈS, J. *Gaudi. Shizen to seikazoku kyôkai* (Gaudi. De la Natura i de la Sagrada Família). (2011). Traducció d'ALTIMIR, M.; SHIRAIISHI, M. Pagès editors: Lleida.
- DAVIES, K. (2011). *La gran matança dels hámsters*. Traducció de CABALL, J. Cruïlla: Barcelona.

- FRANZEN, J. (2011). *Llibertat*. Traducció de CABALL, J. Columna: Barcelona.
- KAFKA, F. (2011). *En el penal*. Traducció de SECA, J. Fin de Viaje Ediciones: Granada.
- LLADÓ, R. (2011). *El blau del cel*. Palimpsests.
- MANN, T. (2011). *José, el proveedor*. Traducció de SECA, J. Ediciones B.: Barcelona.
- MURAKAMI, H. (2011). *1Q84. Llibre 3*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Empúries: Barcelona.
- MURAKAMI, H. (2011). *1Q84. Llibres 1 i 2*. Traducció de MAS LÓPEZ, J. Empúries: Barcelona.
- PLANAS, S.; FORCANO, M. (2010). *Historia de la Catalunya jueva*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Àmbit serveis editorials: Girona.
- PRÉVERT, J. (2011). *Cuentos para niños no tan buenos*. Traducció de LÓPEZ GUIX, G. Zorro Rojo: Barcelona.
- SAVAGE, S. (2011). *El crit del peresós*. Traducció de CABALL, J. La Butxaca: Barcelona.
- SHARPE, T. (2011). *Els Grope*. Traducció de CABALL, J. La butxaca: Barcelona
- SHARPE, TOM. (2011). *L'herència de Wilt*. Traducció de CABALL GUERRERO, J. Empúries.
- SLOTERDIJK, P. (2010). *Temperamentos filosóficos*. Traducció de SECA, J. Siruela: Madrid.
- STAEL, G. (2011). *Del espíritu de las traducciones*. Introducció i traducció de LÓPEZ GUIX, G.
- VARGAS, F. (2011). *El ejército furioso (L'armée furieuse)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Siruela: Madrid.
- VARGAS, F. (2011). *El hombre del revés (L'homme à l'envers)*. Traducció de SUÁREZ, A.H. Siruela: Madrid.

5.5. Edicions

2010

- BACARDÍ, M.; GODAYOL, P. (2010). *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans (1975-2005)*. Vilanova i la Geltrú: El Cep i la Nansa / Argumenta.
- DÍAZ-CINTAS, J.; MATAMALA, A.; NEVES, J. (eds.) (2010). *Media for All 2. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam / New York: Rodopi.
- MATAMALA, A.; ORERO, P. (eds.) (2010). *Listening to Subtitles. Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing*. Peter Lang: Berna.
- SCHNELLER, C.; GOLDEN, S. (eds.) (2010). *The Impact of the Financial Crisis to Higher Education. The 1st Asia-Europe Education Workshop*. Asia-Europe Foundation.

2011

- DASILVA, X.M.; TANQUEIRO, H. (eds.) (2011). *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- FREIXA, A.; LÓPEZ GUIX, G. (eds.) (2011). *Actas del II Coloquio Internacional Escrituras de la Traducción Hispánica, Bariloche, 5-7 noviembre 2010*. Publicació electrònica: <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas.htm>.
- MAS LÓPEZ, J. (ed.) (2011). *La Tanka Catalana*. Obrador Edèndum: Santa Coloma de Queralt.
- SERBAN, A.; MATAMALA, A.; LAVAU, J.M. (eds) (2011). *Audiovisual translation in close-up: practical and theoretical approaches*. Bern: Peter Lang.
- TESIS, R. (2011). *Diari íntim. Escrits autobiogràfics*. BACARDÍ, M.; FOGUET, F. (eds.) A Contra Vent: Barcelona.

6. Publicacions del Departament

Revistes:

- [1611. Revista de historia de la traducción](#) (2010-2011 à núm. 4-5)
 - Indexada a: CARHUS+ (C), DICE (C), MIAR (3.602), Latindex (32 crèdits), CIRC (grupo C)
- [Doletiana](#) (2010-2011 à núm. 3)
 - No indexada
- [Quaderns. Revista de traducció](#) 2010-2011 à núm. 17-18
 - Indexada a: CARHUS+ (A), DICE (C) , MIAR (4.462), Latindex (25 crèdits), CIRC (grupo B), RESH (Q2),
- [Revista Tradumàtica](#) (2010-2011) à núm. 8-9
 - Indexada a: CARHUS+ (C) , DICE (C) , MIAR (4.000), Latindex (28 crèdits), CIRC (grupo C), CINDOC

• Col·leccions:

- [Biblioteca de Traducció i Interpretació](#) (EUMO)
 - [Traducció, edició, ideologia.](#) (15) Francesc Parcerisas (2010)
 - [La pràctica de la interpretació anglès-català.](#) Xus Ugarte i Ballester (16) (2010)
 - *La pràctica de la traducció francès-català.* (17) Joan Verdegall (2011)
- [Inter-Asia Papers](#) (Grup InterAsia)³ (13-21):
 - Blai Guarné (Universitat Autònoma de Barcelona). Akarui mirai (futuro brillante): representación urbana y fantasmagoría del pasado en el Japón contemporáneo.
 - Calvin Chen (Mount Holyoke College). Made in Italy (by the Chinese): Economic Restructuring and the Politics of Migration.
 - Roger Casas (Chiang Mai University, Thailand). Linguistic Policy and “Minority” Languages in the People’s Republic of China: The Case of the Tai Lue of Sipsong Panna.
 - Fernando Cid Lucas (AEO, Universidad Autónoma de Madrid). El teatro tradicional japonés bajo la mirada del gaijin: de Francisco Javier a nuestros días.
 - Hugo Córdova Quero (Sophia University). Fe y vida cotidiana de los inmigrantes japoneses brasileños en Japón.
 - Laura Clavería García (Universidad de Zaragoza). Artistas japoneses contemporáneos en España: una aproximación al caso de Cataluña.
 - Alberto K. Fonseca Sakai (Waseda University). Comunidades latinoamericanas en Japón. Nuevas identidades en formación.
 - Carlos Hugo Sierra (Keele University). Reinventando el imaginario médico japonés: la experiencia occidentalizadora durante el periodo Meiji.
 - Jordi Mas López (Universitat Autònoma de Barcelona). The Significance of Haiku in the Poetry of Joan Salvat-Papasseit.
- [Col·lecció Vademecum](#)
 - [Traducció i ideologia.](#) Carles Castellanos (2010)

- Altres publicacions en què ha participat el DTI:

³ Aquesta col·lecció de Working Papers s'edita gràcies al suport de finançament de l'Institut d'Estudis Internacionals i Interculturals (IEII).

- Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. (dir.) (2011). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo editorial.
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.

7. Mèrits i reconeixements

7.1. Trams de recerca

	2008	2009	2010	2011
Trams vius ⁴	13	12+11	12+11	16+15
Núm. Total de trams ⁵	35+32	33+32	33+33	35+34
Candidats a tenir trams ⁶	40	42	39	37
Percentatge de trams vius ⁷	36,11%	30%	31%	43%
Núm. persones diferents amb trams	23	24	24+25	25+26
Prof. 1 tram	16	17	19	17
Prof. 2 trams	5	5	5	6
Prof. 3 trams	2	2	2	2

7.2. Trams docents

	2009	2010	2011
Estatals	33	33	159
Autonòmics	32	33	160
Núm. persones diferents amb trams	24	25	46
Prof. 1 tram	18	19	10
Prof. 2 trams	5	5	5

⁴ Aquí consten les xifres reals i no pas tal com es comptabilitzen per als AIP i la fitxa del DTI (que no inclouen ni lectors ni emèrits).

⁵ Es tracta de trams estatals i autonòmics, respectivament.

⁶ PDI susceptible de sol·licitar trams (CUs, TUs, TEUs, Agregats, Lectors i Associats a temps complet assimilats).

⁷ Càlcul de trams vius en relació als que teòricament podríem tenir a efectes d'AIP i fitxa del Departament.

	2009	2010	2011
Prof. 3 trams	2	2	10
Prof. 4 trams	-	-	5
Prof. 5 trams	-	-	8
Prof. 6 trams	-	-	9

7.2. Premis de recerca i traducció

- Premi Ciutat de Barcelona 2010 de traducció al català per al professor Joan Fontcuberta per la seva versió de “La impaciència del cor” de Stefan Zweig (Quaderns Crema).
- Premi Vinay i Darbelnet 2010 de l’Association Canadienne de Traductologie (ACT) a Wilhem Neunzig per l’article “Empirical Studies in Translation. Methodological and Epistemological Questions”. El jurat estava compost per Andrew Chesterman, Daniel Gile i Malcolm Williams
- X Premi Vidal Alcover de Traducció, per la traducció del japonès al català de l’obra “Oku no hosomichi” de Matsuo Bashô, concedit per Òmnium Cultural de Tarragona l’Ajuntament de Tarragona a Jordi Mas López (28/11/2009).
- XXI Premi Stendhal 2011 de l’ACETT a Anne-Hélène Suárez per la traducció “La tercera virgen (Dans les bois éternels)” de Fred Vargas. Siruela, Madrid, 2008.
- Premi d’Excel·lència a la Recerca 2010 atorgat per la Comissió d’Investigació Extraordinària de la UAB a l’article científic següent: Grup PACTE (p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kozlova, I.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Investigadora principal: Hurtado Albir, A.) “Results of the validation of the PACTE Translation competence model: acceptability and decision making”. *ACROSS Languages and Cultures*.10/2 (2009): 207-230.
- 1r Premi a la millor pàgina web científica a INTERASIA atorgada per la UAB dins de l’any temàtic 2010: Any de la Comunicació: <http://www.uab.es/servlet/Satellite/any-tematic/premi-web-cientifica-1260430177602.html>
- Vegeu també l’apartat de premis a doctors i doctorands, al bloc 2 d’aquesta memòria.

8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca

8.1. Organitzats pel Departament

- II Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (20/6/2010). FTI, Bellaterra.
- Seminari de dues hores coorganitzat amb la Biblioteca Humanitats sobre “Índexs d’Impacte”. L’objectiu d’aquesta sessió era conèixer els indicadors per mesurar la producció científica i eines o mètodes per calcular l’impacte de les revistes. Revistes acadèmiques, índexs d’impacte i d’altres maneres quantitatives d’avaluar la qualitat de la recerca. (9/2/2011 i 17/2/2011).

8.2. Organitzats pels grups de recerca

a) Seminaris del grup de recerca Interasia:

- “La batalla por la información en China. Medios de comunicación e Internet”. Daniel Méndez (Coordinador de ZaiChina.net). 31/1/2011.
- “La enseñanza-aprendizaje de la lengua china y su adaptación al MCER: aspectos lingüísticos y culturales”. Consuelo Marco (Universidad Complutense de Madrid). 2/2/2011.
- “La cultura popular-urbana de los Chōnin”. Amaury García Rodríguez (Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México). 4/3/2011.
- “[Factores culturales en las relaciones económicas con China](#)”, dins del cicle “Tribuna de Asia Oriental”. Shiru Chang (subdirector de la Fundació Institut Confuci de Barcelona, Universitat d’Estudis Estrangers de Beijing). 31/1/2011
- “[La traducció de la interculturalitat](#)”. Jesús Sayols Lara (Universitat Autònoma de Barcelona). 7/4/2011
- “[Made in Italy"... by Chinese](#)” Calvin Chen (Mount Holyoke College). 3/5/2011
- “[Els japonesos residents a Catalunya: el seu perfil sociocultural](#)”, dins del cicle “Tribuna de Asia Oriental”. Makiko Fukuda (Universitat Autònoma de Barcelona). 26/5/2011
- “[Ghetto at the Center of the World: Chungking Mansions, Hong Kong](#)”. Gordon Mathews (Chinese University of Hong Kong). 2/6/2011
- “[The Culture of Translation in Modern Japan](#)” a l’Escola d’Estiu de Doctorat de Traductologia, Estudis Interculturals i Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona. Indra Levy (Stanford University) 27/6/2011
- “[Beyond Ethnocentrism and into the Postnationalist Era?: Chinese Translation Studies in the Twenty-first Century](#)”, a l’Escola d’Estiu de Doctorat de Traductologia, Estudis Interculturals i Àsia Oriental del Departament de Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona. Martha P.Y. Cheung (Hong Kong Baptist University). 27/6/2011-1/7/2011 11)
- Conferència col·loqui “[Muerte y sexualidad en el cine japonés: a propósito de Ai no korida \(El imperio de los sentidos, 1976\) de Nagisa Oshima](#)”. Oscar Zentner (University of Melbourne) amb col·laboració dels grups d’Investigació GETCC i Étiene Dolet del Departament de Traducció i Interpretació. 15/9/2011.

b) Seminaris del grup de recerca Pacte:

- “El uso del ‘rastreamiento ocular’ (eyetracking) en la investigación en traducción. Medición de la relación entre esfuerzo de procesamiento y efecto cognitivo” a l’Escola d’Estiu de Doctorat 2011. Dr. Fabio Alves (Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil). 27/06/2011 - 1/07/2011
- Jornades sobre els resultats del estudi experimental de PACTE sobre competència traductora, organitzades en el Seminari de Vic els dies 1 i 2 d’octubre del 2010.

c) Seminaris del grup de recerca Transmedia Catalonia:

- “1st International Conference on Game and Virtual Worlds Translation and Accessibility”. 2-3/12/2010. <http://jornades.uab.cat/videogamesaccess/>.
- “III Advanced Research Seminar on Audio Description”. <http://jornades.uab.cat/arsad/>. 24-25/3/2011.

d) Seminaris del grup de recerca Tradumàtica:

- "I Congrés Internacional T3L: Tradumàtica, Tecnologies, Traducció i Localització". Departament de Traducció i Interpretació Universitat Autònoma de Barcelona. <http://tradumatica.uab.cat/conference/>. 21-22/06/11.

e) Seminaris del grup de recerca Miras:

- "II Jornada de Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya: Formació, anàlisi i reflexió". Amb la col·laboració de Linguamón - Casa de les Llengües i de la Direcció de General d'Immigració. 20/5/2011.

f) Seminaris del grup de recerca GETCC:

- IV Jornades sobre Traducció i Literatura. "Joan Sales, traductor/ Joan Sales, traduït". GETCC. 20-21/10/2010.

9. Ingressos obtinguts per a mobilitats per a congressos i estades de recerca

- Amparo Hurtado (PACTE). Projecte: La formación de traductores en el espacio europeo de educación superior. Retos tóricos y aplicaciones didácticas. Estancias de profesores e investigadores séniores en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación, incluido el programa "Salvador de Madariaga". França, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle (3 mesos) i Imperial College, Londres, Regne Unit (3 mesos).
- Mariana Orozco (Tradumatica). Propuesta de mejora en la traducción instrumental de licencias de uso de programas de ordenador del inglés. Imperial College London. Estancias de profesores e investigadores séniores en centros extranjeros de enseñanza superior e investigación, excepcionalmente españoles, incluido el programa "Salvador de Madariaga".
- Mariana Orozco. Beques per estades a la recerca fora de Catalunya – BE DGR 2010. Projecte: Propuesta de mejora en la traducción instrumental de licencias de uso de programas de ordenador del inglés. Imperial collage London. 4 mesos.
- Bartolomé Mesa Lao. "Centre for Research and Innovation in Translation and Translation Technology. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010. 5 mesos.
- Miquel Edo. Biblioteca i casa Carducci. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010. 1 mes.
- Adrià Martín. Università di Bologna. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010. 3 mesos.
- Anabel Galán. Grup Gentt - Departament de Comunicació i de Traducció de la Universitat Jaume I. Durada: del 15-9-2010 al 15-12-2010. Estada sense finançament.
- Patricia Rodríguez-Inés. Centre for Advanced Research in English (Centre for English Language Studies + Centre for Corpus Research). University of Birmingham. Durada: del 01-03-2011 al 31-08-2011.
- Patricia Rodríguez Inés. Beca BE-AGAUR per finançar dos mesos d'estada a la Centre for Advanced Research in English (Centre for English Language Studies + Centre for Corpus Research). University of Birmingham. (2011 BE1 00431).

Sol·licituds denegades:

- Amparo Hurtado. Beques per estades a la recerca fora de Catalunya – BE DGR 2010. Projecte: La formació de traductors en l'espai europeu d'educació superior. Reptes

teòrics i aplicacions didàctiques. França, Université Paris III-Sorbonne Nouvelle (3 mesos) i Imperial College, Londres, Regne Unit (3 mesos).

- Olga Torres. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010.
- Pilar Sánchez-Gijón. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010.
- Patricia Rodríguez-Inés. Beques per a estades fora de Catalunya BE DGR 2010.
- Patricia Rodríguez-Inés. Programa "José Castillejo" 2010.

11. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca

11.1. Visibilització i avaluació de la recerca

- [Actualització del document sobre preguntes més freqüents sobre indexació de publicacions en les àrees de recerca del DTI \(febrer \(2011\)\). \[http://www.fti.uab.es/departament/recerca/P+F_Revistes_indexades.pdf\]\(http://www.fti.uab.es/departament/recerca/P+F_Revistes_indexades.pdf\) - blank](http://www.fti.uab.es/departament/recerca/P+F_Revistes_indexades.pdf)
- Curs "Planning and Presenting Research Papers in English" (2n semestre 2010-2011). Cofinançament d'un curs de 7,5 hores presencials en 5 sessions + 1 hora de tutoria individual (opcional).⁸
- Curs "Índexs d'impacte", organitzat conjuntament amb la Biblioteca d'Humanitats. L'objectiu d'aquestes sessions era conèixer els indicadors per mesurar la producció científica i eines o mètodes per calcular l'impacte de les revistes. Sessions del curs sobre revistes acadèmiques, índexs d'impacte i d'altres maneres quantitatives d'avaluar la qualitat de la recerca. En aquesta ocasió l'enfocament serà eminentment pràctic, és a dir, anirem directament al gra de com emplenar les sol·licituds de l'AQU i l'ANECA, i inclouran nous índexs i bases de dades de gran importància, com ara l'SCOPUS.. 9 i 17/02/2011
- Formulari electrònic per demanar ajuts per a la recerca (intranet).
- Memòria de recerca 2010-2011 (dins de la memòria d'activitat del Departament).⁹
- Participació de la coordinadora de recerca en l'equip de treball del Linguocluster.
- Ampliació, revisió i actualització de les llistes de revistes del Departament amb l'ajuda amb l'Hemeroteca d'Humanitats (incloses les dades del nou ERIH, nou CARHUS+, Scopus).
- Carta adreçada a Lluís Rovira (Director Àrea d'avaluació i anàlisi de la recerca) i Albert Castellanos (Director executiu) de AGAUR fent-los suggeriments de com millorar la llista CARHUS+ en aquells aspectes que afecten les nostres dues àrees de coneixement. D'una banda, donar l'estatus d'àmbit independent tant a Traducció i Interpretació com als Estudis de l'Àsia Oriental. D'altra banda, se'ls va suggerir la incorporació d'algunes revistes de traducció absents a la seva llista.

11.2. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2007	2008	2009	2010	2011
Compra llibres	3.105,23 €	5.167,61 €	6.059,13 €	-	-
Subscripcions paper	144,71 €	86,25 €	n.c.	-	-

⁸ Aquest curs no es va celebrar per manca d'inscripcions.

⁹ Es pot trobar una versió completa a la intranet del Departament i una d'abreujada a l'extranet.

Concepte	2007	2008	2009	2010	2011
Revistes online	884,86 €	504,51 €	<i>n.c.</i>	-	-
Inscripcions a congressos	3.323,59 €	4.069,57 €	3.400,00 €	5.380€	8.627,88 €
Despeses de viatge	3.966,29 €	6.685,46 €	6.529,00 €	5.206€	-
Préstec interbibliotec.	97,00 €	<i>n.c.</i>	<i>n.c.</i>	<i>n.c.</i>	-
Traduc./correccions	2.043,61 €	2.115,00 €	3.021,78 €	9.621€	1.758,10 €
Ajuts a tesis doctorals	100,00 €	196,45 €	1.480,73 €	-	-

12. Número de professors amb les dades a l'Eina

2008-2009	2009-2010	2010-2011
68	123	129

13. Acreditacions de lector, agregat, titular i catedràtic aconseguides

2010

Carme Mangiron (lectora)

Maite Rodríguez (lectora)

2011

Guadalupe Romero (lectora, ayudante doctor)

Anabel Galán (lectora, ayudante doctor)

Anna Gil (titular)

Marta Arumí (agregada i titular)

14. Sabàtics

Patricia Rodríguez-Inés	1 semestre	Gaudit curs 2010-11
Carmen Bestué	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Judit Fontcuberta	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Olga Torres	1 semestre	Gaudit curs 2011-2012
Sara Rovira	1 semestre	Ajornat per al curs 2012-2013

15. Resum de les tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca i del becari de col·laboració

15.1. Tècnic de suport a la recerca:

1. DRUPAL, FATWIRE, Dreamweaver, Photoshop, etc. Creació, actualitzacions, configuració, manteniment, anàlisi de migració de webs, logotips i imatges identificatives, millores d'imatge, suport tècnic, etc.
2. Suport programari, Suport web, solució de problemes generals, solució de problemes maquinari, formació, formularis, video, etc.
3. Capacitació tècnica, teòrica i pràctica dels programes utilitzats en les webs del departament (DRUPAL, Dreamweaver, Photoshop, etc.).
4. Creació i realització de material promocional imprès i audiovisual.
5. Creació i realització de portades de Tesis.
6. Realització i Edició de fotografies preses a Degans, Grup Deganat i Professors i en Congressos, Jornades, Conferència, Seminaris i Simposis, etc.
7. MRA Manteniment d'insumos, impressores, neteja, etc.

15.2. Becari de col·laboració:

Tasques dutes a terme pel becari de col·laboració de gener-juny 2010:

8. Introducció regular de currículums de docents a l'Ein@
9. Revisió de la llista de publicacions del document Preguntes més freqüents i comparació amb el Carhus+.
10. Comparació del document Preguntes més freqüents amb l'AQU.
11. Actualització de la llista Preguntes més freqüents.
12. Revisió del document Publicacions per a la memòria
13. Muntatge de la versió anglesa de la pàgina d'Estudis d'Àsia Oriental.
14. Revisió i actualització de la pàgina d'Estudis d'Àsia Oriental (notícies, links a les beques...).
15. Revisió i correcció del document Memòria de publicacions 2009-2010.
16. Revisió dels docents que tenen publicacions a l'Ein@ i data de les darreres publicacions.
17. Revisió i correcció de la Memòria del departament 2010-2011.
18. Revisió de la pàgina web del doctorat.
19. Fitxes de les tesis de tots els doctors del departament.
20. Traducció de l'anglès al català i al castellà dels convenis d'intercanvi del doctorat.
21. Actualització de la classificació ERIH.
22. Participació en l'organització del II Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Intepretació i Estudis Culturals.
23. Participació en l'organització del I Congrés Internacional T3L.
24. Traducció al castellà de la web del Departament de Traducció i Interpretació.

BLOC 2. DOCTORAT

Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals

Web: pagines.uab.cat/doctorat-traduccio

Coordinadora: Anna Matamala

Comissió de doctorat: Montserrat Bacardí, Joaquín Beltrán i Anna Matamala.

1.- Tesis llegides

Des de l'1 d'octubre del 2010 fins al 31 de setembre del 2011 s'han llegit les següents tesis doctorals (per ordre cronològic invers). Indiquem data de lectura, autor, títol, director i àrea de coneixement.

[30-09-11]

Solé Farràs, Jesús. *La construcció del discurs del nou confucianisme per a la Xina del segle XXI*. Direcció: Dr. Carles Prado-Fonts. Dr. Seán Golden. EAO. Línies de recerca: Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental.

[27-09-11]

Martín Mor, Adrià. *La interferència lingüística en entorns de Traducció Assistida per Ordinador: recerca empíricoexperimental*. Direcció: Dra. Pilar Sánchez-Gijón. TI. Doctor europeu. Línies de recerca: Tradumàtica (TIC aplicades a la traducció) i Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació.

[23-09-11]

Paoliello, Antonio. *Self, Other and Other-Self: The Representation of Identity in Contemporary Sinophone Malaysian Fiction*. Direcció: Dr. Carles Prado-Fonts. Dr. Seán Golden. EAO. Línies de recerca: Llengua i literatura de l'Àsia Oriental. Cultura, pensament i interculturalitat de l'Àsia Oriental.

[22-09-11]

Sokoli, Stavroula. *Subtitling Norms in Greece and Spain. A comparative descriptive study on film subtitle omission and distribution*. Direcció: Dr. Patrick Zabalbeascoa Terran. TI. Línies de recerca: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans. Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació.

[16-09-11]

Wong, Ya-Chuan. *Estudio Sociocultural de la Traducción Audiovisual entre Oriente y Occidente - Reflexión sobre la retitulación al chino de series de televisión y películas occidentales*. Direcció: Dr Minkang Zhou Gu. EAO. Línia: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació.

[09-09-11]

Girons i Masot, Alba. *Albert Jané i la traducció de còmics per a Cavall Fort*. Direcció: Dra. Montserrat Bacardí Tomàs. TI. Línies de recerca: Història de la traducció i la interpretació. Textualitat i traducció. Traducció de textos literaris.

[20-07-11]

Sáiz López, Amelia. *Género, texto y contexto en la Sociedad contemporánea china*. Direcció: Dr. Joaquin Beltrán. EAO. Línia: Societat de l'Àsia Oriental.

[17-06-11]

Lin, Chi Lien. *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo*. Direcció: Dra. Sara Rovira Esteva. TI/EAO. Línies de recerca: traducció de textos literaris. Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció.

[8-06-11]

Wimmer, Stefanie. *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Direcció: Dr. Wilhelm Neunzig. TI. Línies de recerca: Formació en traducció i interpretació. Aplicació de la metodologia empírica en la recerca sobre traducció i interpretació.

[1-06-11]

Tsai, Hui-Wen. *Terminología del Sutra del corazón: técnicas y opciones metodológicas de su traducción al chino, inglés y español*. Direcció: Dra. Nicole Martínez. TI. Línia: Traducció de textos especialitzats.

[24-02-11]

Muñoz Torres, Carlos Arturo. *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género Caso Clínico*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado i Dra. Patricia Rodríguez Inés. TI. Línies de recerca: Textualitat i traducció. Traducció de textos especialitzats.

[15-12-10]

Mercuri, Valentina. *Piccolo Karma de Carlo Coccioli: Un caso extremo de autotraducción*. Direcció: Dra. Helena Tanqueiro. TI. Línia de recerca: traducció de textos literaris.

[26-11-10]

Hsu, Tsai Wen. *Aspectos discursivos de la traducción de la correspondencia comercial chino-español: movimientos retóricos y estrategias de cortesía*. Direcció: Dra. Allison Beeby i Dra. Sara Rovira Esteva. TI/EAO. Línia de recerca: textualitat i traducció, llengua i literatura de l'Àsia Oriental.

[18/10/10]

Sayols Lara, Jesús. *La traducció de la interculturalitat: anàlisi dels elements interculturals de Weicheng i la seva traducció a diferents entorns culturals europeus*. Direcció: Dr. Sean Golden. EAO. Línies de recerca: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació. Traducció de textos literaris. Llengua i literatura de l'Àsia Oriental.

Tesis llegides EAO 2010/11	5
Tesis llegides TI 2010/11	7
Tesis llegides EAO/TI 2010/11	2
Total de tesis llegides 2010/11	14

Tesis amb menció de doctor europeu 2010/11	2 (Dra. Kuznik, Dr. Martín)
---	-----------------------------

2.- Acceptacions, inscripcions de tesis i preadmissions

Durant el curs 2010-2011 es van acceptar per comissió de doctorat els alumnes següents amb les dates d'acceptació indicades a continuació:

Data	Nom candidat acceptat	Nom directors
	Xavier Ortells	Joaquín Beltrán i Carles Prado
06.09.10	Virginia Rodríguez	Jordi Mas
15.09.10	Luis Miguel Castillo	Amparo Hurtado i Willy Neunzig
15.09.10	Gisela Massana	Amparo Hurtado i Willy Neunzig
15.09.10	Nazaret Fresno	Anna Matamala
15.09.10	Beatriz Fernández	Laura Santamaria
15.09.10	David Sereno Inacio	Carmen Bestué
15.09.10	Sian Huang	Laura Santamaria
15.09.10	Mònica Isern	Laura Santamaria & Josep Dávila
15.09.10	Montserrat Figuerola	Albert Branchadell
30.09.10	Pinar Aslan	Anna Gil
30.09.10	Wei Huang	Allison Beeby
27.10.10	Manuela Pirrone	Stephen Hampshire
27.10.10	Qu Xianghong	Anne-Hélène Suárez
27.10.10	Lara Domínguez	Marta Arumí
27.10.10	Lucía Salvia	Joaquín Beltrán i Blai Guarné
27.10.10	Maria Bebis	Laura Santamaria
27.10.10	Marta Romo	Anna Aguilar-Amat
17.11.10	Manuel José Moreno	Laureano Ramírez
17.11.10	Emma Escamilla	Seán Golden
17.11.10	Mariano Sánchez	Joaquín Beltrán
17.11.10	Piedad Álvarez	Patricia Rodríguez Inés & Carlos Subirats
22.11.10	Noelia Burdeus	Marta Arumí
15.12.10	Dolores Lozano	Anna Matamala & Pilar Sánchez Gijón
15.02.11	Yoshie Yoshimoto	Carles Prado & Blai Guarné
13.03.11	Francesc Galera	Montserrat Bacardí

D'aquests alumnes, van formalitzar la matrícula i van inscriure la tesi un total de 19, tal com s'indica a continuació:

[08/04/11]

Romo, Marta. *La terminologia al servei de l'ecologia: anàlisi sincrònica i diacrònica, a partir de corpora multilingüe (català, anglès, alemany)*. Direcció: Dra. Anna Aguilar-Amat. Línia: Traducció de textos especialitzats.

[08/04/11]

Yoshimoto, Yoshie. *Escritores en Japón y Occidente en la época contemporánea*. Direcció: Carles Prado, Dr. Blai Guarné. Línia: Cultura, pensament i interculturalitat d'Àsia Oriental.

[09/03/11]

Lozano Vives, María Dolores. *El doblaje de series televisivas médicas del inglés al español: características del discurso y traducción de la terminología médica*. Direcció: Dra. Anna Matamala, Dra. Pilar Sánchez. Línies: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans. Traducció de textos especialitzats

[09/03/11]

Figuerola Jiménez, Montsant. *El paper de la traducció en la creació de la llengua moldava*. Direcció: Dr. Albert Branchadell. Línia: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació.

[09/03/11]

Burdeus Domingo, Noelia. *Interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario . Estudio comparativo de la ciudades de Barcelona y Montreal (Quebec)*. Direcció: Dra. Marta Arumí. Línia: Interpretació.

[15/02/11]

Bebis, Maria Lavinia. *From the Capitalist West to the Communist East. Travelling songs - international hits of the 60's and 70's translated into Romanian*. Direcció: Dra. Laura Santamaria. Línia: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació.

[15/02/11]

Isern Gómez, Mònica. *La subtitulación en Estados Unidos del cine contemporáneo de producción española: Almodovar y otros títulos de éxito reciente*. Direcció: Dr. José Dávila Montes, Dra. Laura Santamaria. Línia: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.

[15/02/11]

Salvia, Lucia. *Las revistas LGTB en China*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán, Dr. Blai Guarné. Línia: Societat de l'Àsia Oriental.

[02/02/11]

Ortells, Xavier. *The Fragile Ruins of a Demolished Present: Digital Patrimony in 21st Century China*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán, Dr. Carles Prado. Línia: Estudis d'Àsia Oriental.

[02/02/11]

Sereno Inacio, David. *L'utilité de la terminologie juridique comparée dans la résolution des difficultés de traduction juridique: les enjeux de la procédure pénale au sein de l'Europe*. Direcció: Dra. Carmen Bestué. Línia: Traducció de textos especialitzats.

[02/02/11]

Wu, Sian Huang. *Traducción y recepción de la subtitulación. Análisis de los referentes culturales: chino-español*. Direcció: Dra. Laura Santamaria. Línia: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.

[02/02/11]

Álvarez Jorge, M^a de la Piedad. *Las funciones sintácticas y los papeles semánticos del paciente en los textos docentes en psiquiatría*. Direcció: Dra. Patricia Rodríguez-Inés i Dr. Carlos Subirats. Línia: Traducció de textos especialitzats.

[19/01/11]

Fresno Cañada, Nazaret. *La (re) construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción*. Direcció: Dra. Anna Matamala. Línia: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.

[19/01/11]

Castillo Rincón, Luis Miguel. *La aceptabilidad de las traducciones y la Adquisición de la Competencia Traductora*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir, Dr. Wilhelm Neunzig. Línia: Cognició en traducció i interpretació.

[19/01/11]

Sánchez García, Mariano. *Relaciones internacionales, paradiplomacia y consumo en el Noreste de Asia: Japón, República de Corea y República Popular Democrática de Corea*. Direcció: Dr. Joaquín Beltrán. Línia: Política i relacions internacionals d'Àsia Oriental.

[19/01/11]

Fernández Fuertes, Beatriz. *Análisis comparativo de la traducción de la película "Toy Story 3" del inglés al castellano en cuanto a los aspectos culturales, el humor y la caracterización de los personajes a través de las voces*. Direcció: Dra. Laura Santamaria. Línia: Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.

[19/01/11]

Massana Roselló, Gisela. *La adquisición de la competencia traductora en segundas lenguas extranjeras. Un estudio entre lenguas cercanas: La traducción de portugués a castellano*. Direcció: Dra. Amparo Hurtado Albir, Dr. Wilhelm Neunzig. Línia: Cognició en traducció i interpretació.

[19/01/11]

Domínguez Araújo, Lara. *La evaluación en el aula de interpretación de conferencias: análisis de tres estudios de caso en centros de formación de intérpretes*. Direcció: Dra. Marta Arumí Ribas. Línia: Interpretació.

[19/01/11]

Huang, Wei. *Una propuesta comunicativa para la traducción pedagógica del chino al español en China*. Direcció: Dra. Allison Beeby. Línia: Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació.

Per àrees de coneixement, hi ha hagut 15 tesis inscrites en Traducció i Interpretació i 4 en Estudis de l'Àsia Oriental, amb les següents línies principals.

Acceptacions	26
Inscripcions de tesi EAO	4
Cultura, pensament i interculturalitat d'Àsia Oriental	2
Societat de l'Àsia Oriental	1
Política i relacions d'Àsia Oriental	1
Inscripcions de tesi TI	15
Traducció de textos especialitzats	3
Traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans	5
Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i la interpretació	3
Interpretació	2
Cognició en traducció i interpretació	2
Total d'inscripció de tesis	19

També s'han fet preadmissions per al curs 2011/12 a l'efecte de sol·licitar beques:

BEQUES MAE-AECID 2011/12

- 15.12.11 Song Yang. Direcció: pendent.
- 19.01.11 Roberta Roca. Direcció: pendent.
- 26.01.11 Ilgin Aktener. Direcció: pendent.
- 26.01.11 Olivia Barbulescu. Direcció: pendent.
- 02.02.11 Monika Walczak. Direcció: pendent.

PREADMISSIÓ BEQUES CSC

- 10.02.11 Le Lu. Direcció: Jesús Sayols.

PREADMISSIÓ BEQUES D'ALTRES ENTITATS

- 09.03.11 Manuel Alejandro Fuentes. Direcció: Seán Golden.
- 09.03.11 Fernando Schmidt. Direcció: Seán Golden.
- 31.05.011 Javier García Chacón. Direcció: J.M. Brañas. Tutor: J. Beltrán.

PREADMISSIONS- ALTRES

- 16.06.11 Wenyan Wang. Direcció: Olga Torres-Hostench.

Cal destacar que una cinquantena de persones s'han interessat pel doctorat i han demanat informació.

3.- Resum de tesis inscrites i llegides els tres últims cursos

Tesis llegides els tres últims cursos

2008/09	2009/10	2010/11
7	6	14

Mitjana mòbil de tesis llegides els tres últims cursos

2008/09	2009/10	2010/11
6	6	9

Tesis inscrites els tres últims cursos

2008/09	2009/10	2010/11
20	13	19

Mitjana mòbil de tesis inscrites els tres últims cursos

2008/09	2009/10	2010/11
15	15	17,3

4.- Modificacions i pròrrogues

Durant el curs 2010/2011 s'han produït les modificacions i pròrrogues següents:

a) admissions al programa per canvi de programa de doctorat:

- TsaiWen Hu (directores: Dra. Beeby, Dra. Rovira-Esteva), admesa 15/10/10.

b) noves codireccions:

- la Dra. Paula Igareda s'afegeix com a codirectora a la Dra. Pilar Orero en la tesi de Verónica Arnáiz
- la Dra. Lupe Romero s'afegeix com a codirectora a la Dra. Amparo Hurtado en la tesi de Margherita Taffarel
- el Dr. Beltrán s'afegeix com a codirector al Dr. Prado-Font en la tesi de Xavier Ortells.

d) abandonament del programa per canvi de programa de doctorat:

- Joel Snyder (directora: Dra. Pilar Orero)

e) nous tutors:

- el Dr. Seán Golden s'ha incorporat com a tutor d'Antonio Paoliello perquè el seu director, Dr. Carles Prado, ja no és membre de la UAB.

f) propostes de discontinuïtat

- Mariano Sánchez (1 any, curs (2011)/12, acceptada per comissió).

g) pròrrogues concedides a:

- Gustavo Pita, Cristóbal Cabeza, Maria Elena Carné, Yun-Chi Chang, Bojana Kovacevic, Maialen Marín-Lacarta, Deborah Rolph, Edna Tordecilla, Yi-Chen Wang, Chia-Hua Wu, Pei-Shuan Wu, Minia Porterio.

5.- Activitats formatives

Durant el curs 2010-2011 s'han fet les activitats formatives que resumim a continuació en el marc del seminari permanent, format per les activitats organitzades pels grups i també per activitats organitzades des del doctorat. Per a cada activitat indiquem el professor, el títol del seminari, la procedència dels fons i la data.

Oscar Zentner (Senior Fellow School of Social and Political Sciences de la University of Melbourne), Mercè Altimir (UAB). *Mort i sexualitat al cinema japonès: a propòsit d'Ai no korida (L'imperi dels sentits, 1976) de Nagisa Oshima*. 19/09/11. **InterAsia, GETCC, Étienne Dolet**.

Gordon Matthews (Chinese University of Hong Kong). *Understanding Japanese Society through Life After Death*. 02/06/11. **InterAsia**.

Gordon Matthews (Chinese University of Hong Kong). *Ghetto at the Center of the World. Chungking Mansions, Hong Kong*. 02/06/11. **InterAsia**.

Makiko Fukuda (UAB). *Els japonesos residents a Catalunya: el seu perfil sociocultural*. 26/05/11. **InterAsia**.

Calvin Chen (Mount Holyoke College). *"Made in Italy"... by Chinese*. 03/05/11. **InterAsia**.

Jesús Sayols (UAB). *La traducció de la interculturalitat*. 07/04/11. **InterAsia**.

Charlotte Bosseaux (University of Edinburgh). Academic Writing and Project Management. 23/03/11. **Erasmus Life Long Learning Programme**.

Amaury García Rodríguez (Centro de Estudios de Asia y África, El Colegio de México). La cultura popular-urbana de los Chonin. 04/03/11. **InterAsia**.

Daniel Méndez (ZaiChina.net) *La batalla por la información en China. Medios de comunicación e Internet*. 31/01/11. **InterAsia**.

Consuelo Marco (Universidad Complutense de Madrid). *La enseñanza-aprendizaje de la lengua china y su adaptación al MCER: aspectos lingüísticos y culturales*. 02/02/11. **InterAsia**.

Shiru Chang (Universitat d'Estudis Estrangers de Beijing/ Institut Confuci de Barcelona). *Factores culturales en las relaciones económicas con China*. 13/01/11. **InterAsia**.

Ian Mason. *Translation Studies: Model and Approaches*. 10-13/01/11. Ofert pel Màster oficial.

Kohama Hirohis (Universitat de Shizuoka). *Japanese Economy: Dynamic Development after the Second War World and the Two Lost Decades*. 11/11/10. **InterAsia**.

Fernando Cid Lucas (AEO, UAM). *Reminiscencias del teatro tradicional japonés en el manga, el anime y los videojuegos*. 28/10/2010. **InterAsia**.

Fernando Cid Lucas (AEO, UAM). *La visión del 'gaijin': el teatro japonés en los textos occidentales. De Francisco Xavier a Armen Godel*. 28/10/10. **InterAsia**.

Sharon O'Brien (CTTS-DCU). *Research Methodologies in the Field of Translation Technologies*. 20-22/09/10. **Tradumàtica**. Activitat finançada mitjançant el programa de mobilitat de professors en programes de doctorat (menció de qualitat) 2009-2010. Direcció General de Política Universitaria. Ref. DCT2009-00145-P.

També es va informar els doctorands d'activitats formatives complementàries:

- I Congrés Internacional 3TL. 21-22/06/11. Tradumàtica.
- II Jornada sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics a Catalunya. 20/04/11. MIRAS.
- II Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals. 06/11. Departament de Traducció i d'Interpretació.
- I International Conference on Translation and Accessibility in Video Games and Virtual Words. 2-3/12/10. TransMedia Catalonia.
- III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). 24-25/03/11. TransMedia Catalonia.
- IV Jornades sobre Traducció i Literatura. "Joan Sales, traductor/ Joan Sales, traduït". 20-21/10/2010. GETCC.

Un capítol a banda es mereix l'Escola d'Estiu de Doctorat, que resumim a l'apartat següent.

6.- Escola d'Estiu de Doctorat

L'Escola d'Estiu de Doctorat (http://jornades.uab.cat/escola_doctorat/) ha arribat aquest any a la tercera edició. Com en les edicions anteriors, l'objectiu d'aquest curs intensiu ha estat estimular la recerca de qualitat entre els investigadors que tot just comencen la carrera acadèmica de recerca i oferir una plataforma perquè estudiants i professors puguin compartir interessos i experiències. L'escola ha inclòs seminaris, tallers i tutories amb professors de reconegut prestigi internacional i s'ha adreçat a estudiants de postgrau de qualsevol país, tant de màster com de doctorat, com també investigadors postdoctorals.

El curs s'ha impartit del 27 de juny a l'1 de juliol del (2011), en català, castellà i anglès (segons el ponent/professor), amb el programa següent:

- Dilluns, 09:00-09:30. Acte inaugural (Dr. Ramon Piqué, Dr. Joaquín Beltrán)
- Dilluns a divendres, 09:30 a 11:30: seminaris Dra. Pulido i Dra. Cheung (cal triar-ne un).
- Dilluns a divendres, 12:00 a 14:00: seminaris Dr. Alves i Dra. Levy (cal triar-ne un)
- Dilluns 15:00-19:00, dimarts 15:00-19:00 i dimecres 15:00-17:00: seminari Dra. Folaron
- Dimecres 17:00-19:00 i dijous i divendres, 15:00-19:00. Tallers.

El curs 2010/11 no s'ha pogut accedir a les ajudes per mobilitat del Ministeri per a professors convidats ja que no s'han convocat. L'escola s'ha finançat amb la col·laboració del Departament (retribució setmanal per a ponents) i els grups d'investigació InterAsia, PACTE, GETTC i Tradumàtica (pagament del viatge), a més de la col·laboració desinteressada de tots els professors que han impartit tallers.

Els continguts de les sessions i tallers ha estat el següent:

a) Sessions dels professors convidats:

Dr. Fabio Alves, Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil
El uso del "rastreamiento ocular" (eyetracking) en la investigación en traducción. Medición de la relación entre esfuerzo de procesamiento y efecto cognitivo.
Professora responsable: Mònica Fernández (PACTE)

Dra. Martha P.Y. Cheung, Centre for Translation of Hong Kong Baptist University
Beyond ethnocentrism and into the postnationalist era. Chinese Translation Studies in the twenty-first century.

Professor responsable: Joaquín Beltrán (InterAsia)

Dra. Deborah Folaron, Département d'Etudes Françaises et de Traduction, Concordia University, Montreal, Canadà
"Web theory & Translation". Seminar on technologies, translation and social implications, in particular through the Web.

Professora responsable: Pilar Sánchez-Gijón (Tradumàtica)

Dra. Indra Levy, Department of Asian Languages. Stanford University, EUA
The culture of translation in modern Japan
Professor responsable: Blai Guarné (InterAsia)

Dra. Martha Pulido, Universidad de Antioquia, Colòmbia
Desde las teorías generales de la traducción hasta la traducción en Iberoamérica
Professora responsable: Montserrat Bacardí (GETTC)

b) Tallers oferts per personal de la UAB

Dra. Amparo Hurtado, Dra. Sara Rovira (castellà/català). Taller 1. *Difusión y evaluación de la investigación*

Dra. Marisa Presas (castellà). Taller 2. *Cómo preparar presentaciones orales*

Dra. Anna Gil-Bardají (castellà). Taller 3. *Cómo organizar un artículo y conseguir que lo publiquen*

David Barri (castellà). Taller 4. *Búsqueda y gestión de información bibliográfica*

Dra. Anna Kuznik, Dr. Jesús Sayols (català/castellà/anglès). Taller 5. *Cómo preparar un póster.*

S'hi han matriculat 28 alumnes, de la procedència següent: 22 alumnes del nostre doctorat i sis alumnes externs (màsters d'altres universitats com ara UPF, UB i Puerto Rico, màster oficial UAB i doctorats d'altres universitats espanyoles)

Els preus han estat els següents:

- Estudiants de la Facultat i del Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB: 30 euros.
- Estudiants amb convenis d'intercanvi Erasmus amb la FTI i amb conveni de doctorat: 150 euros.
- Estudiants externs: 200 euros.

S'ha permès que els estudiants del nostre doctorat s'hi poguessin matricular de manera gratuïta sense tenir accés a certificat acadèmic.

La valoració dels alumnes a les enquestes ha estat molt positiva (mitjana de 9,23) si bé han destacat repetidament l'esgotament que comporta tenir tantes sessions seguides.

7.- Beques i ajuts

Vegeu beques predoctorals vinculades a la recerca dels grups (FI, PIF, FPU) a l'apartat de beques al bloc 1 (Recerca).

7.1. Beques específiques de doctorat

Vigents 2010/11

Beneficiari	Tipus de beca	Any
Maialén Marín	Beca del Ministeri d'Educació Superior del Govern Francès ("allocation de recherche")	2008-2011
Gustavo Pita Céspedes	Beca de l'empresa Inversiones y Estudios el Trébol SL (Madrid).	2008-lectura de tesi
Irene Masdeu	MAE-AECID	2010-11, 2011-12
M.Carmen Espín	MAE-AECID	2009-10, 2010-11

Denegades

Beneficiari	Tipus de beca	Director	Grup al que s'adscriu
Le Lu	CSC	Jesús Sayols	InterAsia

7.2. Beques de mobilitat per a doctorands

Beneficiari	Tipus de beca	Durada	Grup al que s'adscriu	
Adrià Martín	Beca Estada (BE, AGAUR)	3 mesos (inici 20.02.11)	Tradumàtica (P.Sánchez-Gijón)	Universit� di Bologna (Forl�)
Mireia Vargass	Borsa de viatges PIF, ref. ESTPIF2011- 48	4 juny-23 setembre 2011	Inter�sia (S. Rovira/M. Arumí)	Beijing Language and Culture University "Beiyu" (BLCU)

Luis Castillo	Beca COST Action IS0703 "ERN-LWE"	Training school "Writing Process Research 2011: Keystroke Logging and Eye Tracking", Anvers, 7-9/11/11	PACT (A. Hurtado/W. Neunzig)	Universitat d'Anvers (Bèlgica)
---------------	-----------------------------------	--	------------------------------	--------------------------------

Vegeu també beques MAE-AECID (apartat anterior).

No s'han sol·licitat beques de mobilitat d'estudiants al ministeri perquè la convocatòria de beques de mobilitat per a estudiants per aconseguir la menció de doctor europeu ha sortit a posteriori (octubre 2011) i cap estudiant que complís els requisits no havia realitzat una estada de 12 setmanes.

Denegades

Beneficiari	Tipus de beca	Grup al que s'adscriu
Margherita Taffarel	BE-DGR (2011)	PACTE
Noelia Burdeus	BE-DGR (2011)	MIRAS
Gisela Massana	BE-DGR (2011)	PACTE

7.3. Ajuts Fulbright

S'ha sol·licitat una beca Fulbright per convidar un professor dels Estudis d'Àsia Oriental per al curs 2012/13, però ha estat denegada.

Cal remarcar que per a la beca Fulbright que teníem concedida per al curs (2011)/2012 finalment no s'ha seleccionat cap candidat, si bé s'havia donat suport a la candidatura del professor Lawrence Venuti.

8.- Mobilitat de doctorands

- Irene Masdeu. 16/01/11-31/08/11, renovat fins al juliol del 2012. Universitat de Xiamen. Beca MAE-AECID.
- M. Carmen Espín, 2009-10, 2010-11. Universitat Normal de Hebei. Beca MAE-AECID.
- Mireia Vargas Urpi. Estada de recerca a l'Escola de Traducció i Interpretació de la Beijing Language and Culture University, Xina. Tema de la recerca: "La traducció, la interpretació i la mediació intercultural als serveis públics amb el col·lectiu xinès". Data d'inici: 6 de juny de (2011). Durada total: 12 setmanes.
- Adrià Martín-Mor. Estada de mobilitat a Localisation Research Centre (LRC) a Limerick, finançada pel Ministeri d'Educació. Durada: 3 mesos. Inici: 17/03/10.

9.- Convenis de doctorat

Durant el curs 2010/11 la comissió, amb la col·laboració d'Amparo Hurtado, ha treballat en un nou model de conveni de doctorat simplificat que ha rebut el vistiplau de la comissió, de l'ARI, de l'Escola de Postgrau, i que està disponible en català, castellà i anglès.

Respecte dels convenis, la situació el curs 2010/11 és:

- Conveni Erasmus que inclou també estudis de doctorat formalitzat amb Imperial College el febrer del (2011). i amb vigència fins al 2013.
- No s'ha renovat el conveni amb Brownsville perquè proposaven de fer servir un model de conveni més genèric i no tenen estudis de doctorat. Per diversos motius, s'ha considerat millor no formalitzar-lo ara i esperar que hi hagi algun alumne interessat.
- Continua vigent el conveni de doctorat amb la John Paul II Catholic University of Lublin (20/07/13).
- Hi ha convenis Erasmus mitjançant els quals poden venir professors a impartir seminaris a doctorands. És el que s'ha fet amb la professora Charlotte Bosseaux (vegeu activitat formativa).
- Gràcies a les gestions de diversos professors, durant el 2010/11 s'ha treballat per aconseguir formalitzar convenis amb
 - Roehampton University, London> proposta no acceptada
 - Artesis University College> conveni de doctorat signat.
 - Jagellonian University, Poland> proposta pendent d'acceptació
 - Queen University, Belfast> proposta pendent d'acceptació
 - UNAM, Mèxic> contactes presencials que no han prosperat
 - Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas, Cuba> contactes inicials.
 - Universitat d'Alacant> proposta pendent de signatura (rectora UAB)

10.- Activitat científica dels doctorands

Durant el curs 2010/11 els doctorands del nostre programa tenen les següents publicacions i comunicacions derivades de la tesi. En el cas que s'obtingui el doctorat durant el curs 2010/11 (abans del 30 de setembre), l'activitat científica s'inclou a l'apartat de doctors.

10.1. Articles

Arumí, M.; Gil, A.; Vargas Urpi, Mireia (2010) "Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya". *Quaderns*, 18, 199-218.

Cabeza i Cáceres, C. (2010) "La multitraduïció als estàndards català i valencià: el cas de Harry Potter i la pedra filosofal". *MonTi*, 2. Sant Vicent del Raspeig: Publicacions de la Universitat d'Alacant, 217-247.

Figuerola, J. (2011) "Entrevista a Josep M. Güell". *Quaderns. Revista de Traducció*, 18, 249-266.

Gestí, J. (2011) "Joan Sales i la traducció d'*El Crist de nou crucificat*, de Nikos Kazantzakis". *Quaderns. Revista de Traducció*, 18, 51-67.

Mesa-Lao, B. (2011) "Explicitation in translation memory-mediated environments. Methodological conclusions from a pilot study". *Translation & Interpreting - The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 3(1), 44-57.

Pita Céspedes, G. (2011) "Teatro y teatralidad en Hagakure. La Ratonera." *Revista Asturiana de Teatro*, 31, 108-112.

Pita Céspedes, G. (2010) "El intercambio cultural entre el Nō y las artes marciales a partir de Muromachi". *CEIAP*, 3.

Ortells, X. (2011). "Una tercera via... digital: noves tecnologies i creativitat a la Xina contemporània". *Digithum*, 13, 29-36.

Ortells, X. (2010) "Symptomatic Metafiction in Lou Ye's Suzhou River". *Asian Cinema*, 21: 2.

Ortells, X. (2010) "El Nacimiento del humor en China". *La Siega*, 17.

Snyder, J.; Geiger, E. (2010) "Listening to Movement: LMA and Audio Description". *The International Journal of the Arts in Society*, 5:1, 11-18.

Vargas Urpi, M. (2011) "The interdisciplinary approach in Community Interpreting Research". *New Voices*, 7, 47-65.

Vargas Urpi, M. (2011) "Traducir para la comunidad china en Cataluña: El ejemplo de los materiales de acogida disponibles online". *Journal of Cultural Mediation*, 1, 24-35.

10.2. Capítols de llibre/ actes de congressos

Arnáiz-Uzquiza, V. (2010) "SUBSORDIG: the need for a deep analysis of data". Orero, P. & Matamala, A. (eds) *Listening to Subtitles*. Berna: Peter Lang, 163-174.

Arumí, M; Matamala, Anna; Mesa-Lao, Bartolomé; Orero, Pilar; Serrano, Javier (2010) "Una nova estació de treball per a l'autoaprenentatge de la traducció audiovisual en l'EEES". Álvarez, L.; Rickenmann, R.; Vallès, J. (eds). *Actes digitals. II Congrés Internacional de Didàctiques. L'activitat del docent: intervenció, innovació, investigació. Contribució número 108*.

Cabeza i Cáceres, C. (2011) "Opera Audio Description at Barcelona's Liceu Theatre". Díaz-Cintas, J.; A. Matamala & Josélia Neves (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi, 227-238.

Carné, M.E. (2011) Diversos articles per al *Diccionari de la traducció catalana* de Montserrat Bacardí i Pilar Godayol (eds.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Carné, M.E. (2011) Edició, anotació i redacció de la presentació de l'*Epistolari Jordi Arbonès – Manuel de Pedrolo*. Lleida: Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC) - Punctum, febrer de (2011).

Carné, M.E. (2011) "Jordi Arbonès, traductor d'Aymà/Proa (1966-1999)". Coll-Vinent, S.; Eisner, C.; Gallén, E. (eds.) *La traducció i el món editorial de postguerra*. Barcelona: Punctum, 229-242.

Tsai, Hui-Wen; Martínez-Melis, Nicole. "Sutra del corazón: variaciones en la traducción al chino de algunas denominaciones personales". VII Congrés Internacional de Traducció: els Elements Paratextuals en Traducció. UAB, 21-22/06/10.

Tsai, Hui-Wen. (2010) "El Sutra del corazón: estudio comparativo de las opciones metodológicas de traducción en versiones al chino, al inglés y al español". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.

Lozano, A. (2010) "Techno-orientalism in East-Asian Contexts: Reiteration, Diversification, Adaptation" Telmissany, May; Tara Schwartz, Stephanie (eds.) *Counterpoints: Edward Said's Legacy*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Marín-Lacarta, M. (2011) "Zhongguo xiandangdai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu» (Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)". Actes de: International Conference on Chinese Literature in Global Contexts, Beijing Normal University, 419-427.

Marín-Lacarta, M. (2010) Traducció i pròleg de: Shen Congwen. Calma. Barcelona: Alpha Decay.

Mesa-Lao, B. (2011). *Methodology, Technology and Innovation in Translation Process Research*. by Inger M. Mees, Fabio Alves, Susanne Göpferich (eds.). *The Translator*: 17:3.

Mesa-Lao, B. (2010) *Traducir con software libre* by Oscar Diaz Fouces, Marta García González (eds.). *Quaderns: Revista de Traducció*, 17. Bellaterra: Barcelona.

Marín-Lacarta, M. (2011) "Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation". *Proceedings of the International Conference on Chinese Literature in Global Contexts*. Beijing Normal University, 28-30/04/11, 419-427.

Pereira, A.; Arnáiz-Uzquiza, V. (2010) "A comprehensive bibliography on subtitling for the deaf and hard of hearing from a multidisciplinary approach". Orero, P. & Matamala, A. (eds) *Listening to Subtitles*. Berna: Peter Lang, 219-227.

Pérez-Ugena, A., Vizcaíno-Laorga, R.; Rolph, D. (2010) "Subtitles for the deaf and hard of hearing within a virtual avatar environment: ULISES". Orero, P. & Matamala, A. (eds) *Listening to Subtitles*. Berna: Peter Lang.

Pita Céspedes, G. (2010) "El intercambio cultural entre el Nō y las artes marciales a partir de Muromachi", en Pedro San Ginés Aguilar (ed.) *Cruce de miradas, relaciones de intercambio*. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacifico nº 3, Editorial Universidad de Granada, Granada, 507-521.

Pita Céspedes, G. [Пита Сеспедес, Густаво] (2011) "Itinerario de un cubano en el espacio y el tiempo de M.S. Kagán" [Путь кубинца в пространстве и времени М.С. Кагана.], en Julia O. Kagán [Ю. О. Каган] ed., Moisei Kagán en el tiempo y el espacio. Tomo VIII Complementario [Моисей Каган во времени и в пространстве. Том VIII Дополнительный.]. San Petersburgo: Casa editorial "Petropolis" [Санкт-Петербург: Издательский дом "Петрополис"], pp. 172-

182.

Pita Céspedes, G. (2011) Prólogo y notas. Lao Tsé. Tao Te Ching. Tratado del Camino y su Virtud. Traducción de José Adrián Vitier. La Habana: Colección La Isla Infinita. Centro de Estudios Martianos. 9-23, 207-257.

Sánchez-Gijón, P.; Aguilar-Amat, A.; Biau Gil, J.; Cid Leal, P.; Martín-Mor, A.; Mesa Lao, Bartolomé; Orozco Jutorán, Mariana; Parra Contreras, Joan; Piqué Huerta, Ramon; Portell, Mariona; Torres-Hostench, Olga. 2010. *Traducción asistida por ordenador: calidad y evaluación*. El lenguaje de la ciencia y la tecnología. 89 - 100. (Espanya): Publicacions de la Universitat Jaume I

Torres-Hostench, O.; Biau, J; Cid Leal, P.; Martín-Mor, A.; Mesa-Lao, B.; Orozco, M.; Sánchez-Gijón, P. (2010) "TRACE: Measuring the impact of CAT tools on translated texts" *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*. pp. 255 - 276. (Suïssa): Peter Lang, 01/01/2010.

Vargas Urpi, M. (2011) "Linking Community Interpreting Research with Intercultural Communication Theories. Methodological Approach to the specific case of the Chinese in Catalonia". Claudia Kainz, Eric Prunč, Rafael Schögler (eds.) *Modelling the field of Community Interpreting: Questions of methodology in Research and Training*. Berlin: Lit Verlag, 66-84.

Vargas Urpi, M. (2010) "La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en el contexto catalán". San Ginés Aguilar, P. (ed.). *Cruce de miradas, relaciones e intercambios – Zaragoza 2010*. Colección Española de Investigación sobre Asia Pacífico, no. 3. Granada: Universidad de Granada, 885-905.

Vargas Urpi, M.(2011) "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". Valero Garcés, C. (ed.) *El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET)*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 134-145.

Vargas Urpi, M. (2011) "Linking Community Interpreting Research with Intercultural Communication Theories. Methodological Approach to the specific case of the Chinese in Catalonia" Claudia Kainz, Eric Prunè, Rafael Schögler (eds.) *Modelling the field of Community Interpreting: Questions of methodology in Research and Training*. Berlin et al. : Lit Verlag, 66-84.

Wu, Chia-Hua (2010) "Discusión of the translation of English movie titles base on the perspectives of neologism". *Selected papers for the 2010 NTCU English Conference on Teaching, Linguistics, and Literature*, 123-131.

10.3. Ressenyes

Muller, T. (2010) "Matamala, A.& Orero, P. (ed) Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing". *Linguistica Antverpiensia New Series*, 9, 243.

Vargas Urpi, M. (2010) "Xus Ugarte: La pràctica de la interpretació anglès-català". *JosTrans*, 14, 266-268.

Vargas Urpi, M. (2010) "M. J. Hernández Guerrero: Traducción y Periodismo (2009, 166 pages)." *Translatio*, XXIX:2-3, 167-170.

Vargas Urpi, M. (2011). "Claudia V. Angelelli; Holly E. Jacobson (eds.): Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies". *Jostrans*, 15, 247-251.

Vargas Urpi, M. (2011). "Sara Rovira Esteve: Lengua y escritura chinas". *Jostrans*, 16, 253-257.

10.4. Comunicacions en congressos i conferències

Arnáiz-Uzquiza, V. "Metodologías de la educación online: Wikis". 2as Jornadas sobre didáctica online de Traducción Audiovisual y Accesibilidad a los Medios. UAB, 22/06/10.

Arnáiz-Uzquiza, V. "DTV4All results in Spain". II International Seminar on Eye-Tracking and Audiovisual Translation. UAB, 10/06/10.

Arumí, M; Gil-Bardají, A; Vargas Urpi, M. "A study on Public Services Interpreting (PSI) in Catalonia: defining a new emerging professional profile". Emerging Topics in Translation and Interpreting. Universitat de Trieste, 16-18/06/10.

Akioud, H. "Llengua amaziga: Estandardització i minorització". OLILA, UAB, 25/05/2010.

Akioud, H. "La lengua amaziga al nord d'Àfrica: Escriptura i ensenyament". URV, Antena de coneixement.Cambrils, 10/03/ 10

Akioud, H. "La llengua amaziga, situació actual i perspectives de futur". Universitat de Vic. Vic, 21/04/10.

Akioud, H. "La toponymie et la construction de la langue amazighe". Wocmes, Congrès Internacional de l'Orient Mitjà i l'Àfrica del Nord. UAB, 20/07/10.

Burdeus, N. "Interpretació als serveis públics a l'àmbit sanitari en l'àrea metropolitana de Barcelona: un estudi de cas". 4rt Congrès Internacional sobre Traducció i Interpretació als Serveis Públics, Universidad de Alcalá de Henares. 13-15/04/11.

Cabeza-Cáceres, C. "Intonation in AD: does it affect users' comprehension?". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11

Cabeza-Cáceres, C.; Porteiro-Fresco, M. "Signem: a self-learning course for basic communication in Catalan sign language". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: UAB, 20/06/11.

Cabeza-Cáceres, C. "A reception study on audio description: the narration speed parameter". III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). UAB, 24-25/03/11

Cabeza-Cáceres, C. "L'audiodescripció de pel·lícules en català: normes, practica, recepció i propostes de millora". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.

Carné, M.E. "Jordi Arbonès, traductor de Henry Miller". XIV Jornades de Traducció - Congrès Internacional: "Traduir els clàssics, antics i moderns". Universitat de Vic, 17-18/03/10.

Carné, M.E. "Jordi Arbonès, traductor d'Aymà / Proa (1966-1999)". III Simposi sobre traducció i recepció en la literatura catalana contemporània: "La traducció i el món editorial català de postguerra". UPF, 8-9/07/2010.

Carné, M.E. "Jordi Arbonès, prologuista". V Congrés AIETI: "Actualitat i Investigació en els Estudis de Traducció i Interpretació". Universitat Jaume I de Castelló, febrer (2011).

Domínguez, L. "La evaluación formativa en la clase de interpretación: principios y aplicación". II Congreso Internacional de Docencia Universitaria. Universidad de Vigo, (2011).

Domínguez, L. "Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva". II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. Almuñécar, (2011).

Domínguez, L. & M. Arumí "Instrumentos de evaluación en la enseñanza-aprendizaje de la interpretación: hacia una mayor conciencia del alumno sobre la calidad". II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación. Almuñécar, (2011).

Domínguez, L. "Anotando de memoria: una contribución experimental al aprendizaje de la interpretación consecutiva". V Congreso Internacional AIETI, Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Universitat de Castelló, febrer de (2011).

Fresno, N. "Metodologies de l'educació online". 2as Jornadas sobre Didáctica Online de la Traducción Audiovisual y Accesibilidad a los Medios de Comunicación. UAB, 22/06/10.

Fresno, N. "Going Cognitive. Exploring the Role of Memory in AD". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06/2011-01/07/2011

Fresno, N. "An Empirical Approach to Character Understanding". III Advanced Research Seminar on Audio Description (ARSAD). UAB, 24-25/03/2011

Gil-Bardají, A.; Vargas Urpi, M. "Community interpreting in Catalonia: challenges and specificities". Critical Link 6: Interpreting in a changing landscape. Aston University, Birmingham, 26-30/06/10.

Lozano, A. "Changing Perceptions of Techno-Orientalist Discourse on Japan." Association of Asian Studies Annual Meeting 2010. "The Past and Future of Futuristic Japan." AAS, Philadelphia, USA, Marriott Downtown, 25-28/03/2010.

Lozano, A. "Scenarios of Crises and Imaginative Responses in Eden of the East Animation." EASA: Crisis and Imagination. 11th European Association of social Anthropologists Biennial Conference. Workshop: "East Asian Imaginings: (Trans)national Scenarios and Global Crisis." Maynooth, Ireland. 24-27/08/2010.

Lozano, A. "Traslaciones temporales, ciberespaciales, interpersonales: los films de Hosoda Mamoru." Congreso "Itinerarios, Viajes y Contactos Japón-Europa", I Congreso Internacional y X Congreso Nacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España. Universidad de Valladolid. 5-7/05/2011.

Lozano, A. "Representation of Recent History and Intergenerational Tensions in Kamiyama Kenji's *Eden of the East* Animation." 13th International Conference of the European

Association of Japanese Studies. Tallinn University, Tallinn, Estonia. 24-27/08/11. Co-organitzador del panel "Politics of cultural production: memory and representation."

Lozano, A. "¿Todos en el mismo barco?": sociabilidad y tecnología en la animación de Hosoda Mamoru." Jornades "Procesos Interculturales de Asia Oriental en la Sociedad Internacional de la Información: Ciudadanía, Género y Producción Cultural. Grupo de Investigación InterAsia. CIDOB, IBEI, Barcelona. 24-25/11/2011.

Marín-Lacarta, M. "Les traductions de Mo Yan en Espagne : un exemple de la médiation du système littéraire anglophone dans la réception de la littérature chinoise contemporaine". XXXVIIe Congrès de la Société Française de Littérature Générale et Comparée: Traduction et partages: que pensons-nous devoir transmettre? Université Bordeaux 3, 17-29/10/11.

Marín-Lacarta, M. "Signos del tiempo: paratexto y temporalidad arbitraria en la visión restringida de la literatura china del siglo XX". *Xenografies 2* (Congreso internacional organizado por la Sociedad Española de Literatura General y Comparada, la British Comparative Literature Association y el Centre for Transnational and Transcultural Research, University of Wolverhampton). Universitat Pompeu Fabra, 8-10/09/11.

Marín-Lacarta, M. "Zhongguo xiandai wenxue zai xibanya: zhuisu fanyi zhi lu» (Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain: Tracing the Routes of Translation)." International Conference on Chinese Literature in Global Contexts. Beijing Normal University, 28-30/04/11.

Marín-Lacarta, M. "La réception de Mo Yan en Espagne: quelques réflexions sur les canaux de diffusion de la littérature chinoise contemporaine". Journée d'étude du Centre d'études et de Recherches sur l'Extrême-Orient: Littérature chinoises à l'étranger, littératures étrangères en Chine: questions de réception. Université Bordeaux III, 8/04/11.

Marín-Lacarta, M. "La recepción de traducciones literarias por su valor documental: el caso de la literatura china moderna y contemporánea en España". XIII Encuentros Complutenses en torno a la traducción. Universidad Complutense de Madrid, 11-13/11/10.

Marín-Lacarta, M. "Una cubierta vale más que mil palabras: el papel del paratexto en la recepción de la literatura moderna china". VII Congrès Internacional de Traducció: els Elements Paratextuals en Traducció. UAB, 21-23/06/10.

Masdeu, I. "Transnational ritual practices among Chinese migrants in Spain". International Conference "Chinese Overseas: Culture, Religions and Worldview". International Society for the Study of Chinese Overseas (ISSCO) i departament d'antropologia de la Universitat Xinesa de Hong Kong. Hong Kong, 21-22/06/11.

Masdeu, I. "La presencia de los emigrantes chinos en la red: producción, circulación y consumo de información". Congrès internacional "Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural". Fundación CIDOB, Institut d'Estudis internacional i Interculturals de la UAB, Departament de Traducció i d'Interpretació de la UAB i InterAsia. Barcelona, 25-25/11/2011.

Mesa-Lao, B. (2011). "Post-editing of Machine Translation in the Field of AVT: Student's Views". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "The TRACE project- Final results". International T3L Conference: TRadumàtica, Translation, Technologies & Localization. UAB, 21/06/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "Translation Editing Environments & Explicitation of Information. The Effect of the 'Infra' on the 'Lingua'". Translation: a World in Constant Evolution - Seventh Symposium on Translation, Terminology and Interpretation Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) / Canadian Translation, Terminology and Interpretation Council (CTTIC). L'Havana, 8-10/03/11.

Mesa-Lao, B. (2011). "The way CAT tools mold translations – Final results of the TRACE project". Tralogy - Translation Careers and Technologies: Convergence Points for the Future CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). París, 03-4/03/11.

Mesa-Lao, B. (2010) "BACUS (Base de Coneixement Universitari – University Knowledge Base): 14 years on Terminology Applied to Translation". Presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges - TKE (Terminology and Knowledge Engineering) Conference 2010. DCU, 12-13/07/11.

Mesa-Lao, B. (2010) "Designing and conducting research: Methodological issues in measuring the impact of different TEnTs on translated texts". Technology And The Future Of Translation: Research Perspectives - 3rd Annual Research Symposium. Interpreting and Translation Research Group. University of Western Sydney, 16-17/07/10.

Mesa-Lao, B. et alii (2010) "AVT-LP (Audiovisual Translation Learning Platform). Innovación docente al servicio de la formación autónoma en traducción audiovisual". VI CIDUI (Congreso Internacional Docencia Universitaria e Innovación 2010). Nuevos espacios de calidad en la Educación Superior. Un análisis comparado y de tendencias. 20/06-02/07/10.

Mesa, Lao. B (2010) "Explicitation of information and TEnTs: An empirical-experimental study". I International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies, 23/06/10.

Muller, T. "Constructing quality in SDH through audience reception study" 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11.

Muller, T. "Le sous-titrage sourds et malentendants à la télévision française". Lions Club. 21/09/10.

Muller, T. "French Subtitles for the Deaf and Hard of hearing" I International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies, 23/06/10.

Muller, T. "Quid du sous-titrage intralinguistique français". Journées d'études sur la Traduction-Audiovisuelle. Université d'Évry, 18-19/06/10.

Onos, L "La llengua russa en els serveis públics espanyols: Anàlisi de materials traduïts en línia". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: UAB, 20/06/11

Onos, L "La llengua romanesa en els serveis públics espanyols: Anàlisi de materials traduïts en línia". IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El

futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET), Universitat d'Alcalá, Alcalá de Henares, 13-15/04/11.

Ortells, X. "Who's to be Master?: Symptomatic Metafiction in Lou Ye's Suzhou River". Conferència Anual d'Estudiants de Postgrau en Estudis Orientals, Columbia University, Nova York, 6/02/10.

Ortells, X. "Prince of the Himalayas". *Tibet in Harlem Film Festival*. Mayles Cinema, Nova York, 14/03/10.

Ortells, X. "Composing Postcards for Regal England and China". Conferència Anual d'Estudiants de Postgrau en Estudis Orientals, Columbia University, Nova York, 4/02/11.

Ortells, X. "Imagining imperialism by a Chinese detour". *Xenografies II. La representació dels estrangers a la literatura, l'escriptura de viatges i altres discursos*. UPF, 08/09/11.

PACTE; p.o. alfabètic. Beeby, A.; Castillo, L.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Massana, G.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A. "Investigating Translation Competence Acquisition". 8th Annual EALTA Conference, SIG III 'Ethics In Translation and Interpreting Assessment'. Siena (Itàlia), 5/05/11.

PACTE; p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A. "La adquisición de la competencia traductora en traducción escrita. Un proyecto de investigación empírico-experimental" 6è Congrés Internacional de Docència Universitària i Innovació (CIDUI). Barcelona: 30/06/10.

PACTE; p.o. alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Taffarel, M.; Wimmer, S. Investigadora principal: Hurtado Albir, A. "Acquisizione della competenza traduttiva in traduzione scritta. Obiettivi e metodologia di una ricerca empirico-sperimentale". International Conference 'Emerging Topics in Translation and Interpreting'. Trieste (Itàlia), 14/06/10.

Pita Céspedes, G. "El intercambio cultural entre el Nō y las artes marciales a partir de Muromachi". 3º Foro español de investigación sobre Asia Pacífico (FEIAP). Cruce de miradas, relaciones e intercambios". Universidad de Zaragoza, 27-29/10/10.

Pita Céspedes, G. "Un japonés de Ise en la Rusia de Catalina la Grande. Reflexiones sobre el libro Hokusabunryaku de Katsuragawa Hoshū". Congreso Internacional "Itinerarios, Viajes y Contactos Japón-Europa". Universidad de Valladolid, 5-7/05/11.

Pita Céspedes, G. "La metamorfosis de la imagen del bushi: de lo ideal a lo virtual". Seminario Internacional "Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural". InterAsia. Barcelona, 24-25/11/11.

Paoliello, A. "Sinophone Malaysian Literature: Post-Colonial / Post-Migrant / Post-National?". Modern Languages Symposium (2011). Language, Migration and Diaspora. Dublin Institute of Technology. School of Languages. Dublín, 2-3/12/11.

Paoliello, A. "The Other of the Other: The Representation of the Mu'allaf in Sinophone Malaysian Fiction". Xenographies 2: The Representation of Foreigners in Literature, Travel Writing and Other Discourses. International Congress. SELGYC, University of Wolverhampton, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, 09/09/11.

Paoliello, A. "Is Sinophone Malaysian Literature a Minor Literature? On How and Why non-Western Literary Traditions Should Enter the Field of Literary Theory". Bridging the gaps, minding the context Conference. Universidade de Vigo, 17/03/2011.

Paoliello, A. (2010) "I Speak Therefore I Am - Language and Identity in Sinophone Malaysian Fiction: The Case of 'Hun de Zhuisu' by Chen Zhengxin", en Malaysian International Conference on Foreign Languages (MICLF), organizada por la Fakultti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia. Serdang, Malaisia, 1-2/12/2010.

Paoliello, A. (2010) "Mahua Literature Goes Pop: Urban Pop Culture in Li Zishu's Prose Writings", en BICOLL (Borneo International Conference on Language and Literature). Organizada por Universiti Teknologi Mara. Kuching, Malasia, 8-9/06/2010.

Porteiro, M. "El subtítulado como posible herramienta complementaria en la rehabilitación logopédica de determinadas patologías del habla y/o lenguaje". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.

Porteiro, M. "Subtítulos terapéuticos. El uso de material audiovisual subtítulado como material". XXVIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Vigo, 2010.

Taffarel, M. "Los problemas de traducción de los dialectos geográficos y sociales del italiano al castellano: un modelo de análisis". II Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: UAB, 20/06/11.

Taffarel, M. "Un análisis descriptivo de los dialectos geográficos y sociales italianos al castellano: el caso de Andrea Camilleri". V Congreso AIETI: Actualidad e Investigación en los Estudios de Traducción e Interpretación. Castelló de la Plana, 16/02/11.

Taffarel, M. "The translation of dialogues from Italian into Spanish in Andrea Camilleri's novels: a descriptive analysis". Multimedialectranslation 2010 - Fourth International Conference on the Translation of Dialects in Multimedia. Forlì (Itàlia), 13-14/05/10.

Torres-Hostench, Olga; Biau, José Ramon; Cid Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Mesa-Lao, Bartolomé; Orozco, Mariana; Sánchez-Gijón, Pilar. 2010. *El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología*. IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Vigo 15-16-17 de octubre de 2009. pp. 1 - 1. (Espanya): AIETI.

Vargas Urpi, M. "Legal contents in Public Service Translation: the Catalan Reception Guide as a case study". 1st International Conference on Law, Translation and Culture, China University of Political Science and Law, 28-29/08/11.

Vargas Urpi, M. "Comunicación intercultural con los inmigrantes chinos en Cataluña: diferentes soluciones a una misma necesidad". II International Conference on Intercultural Studies, ISCAP, Oporto, 25-27/05/11.

Vargas Urpi, M. "La traducción escrita en el ámbito de los servicios públicos: análisis exploratorio de los materiales online para la comunidad china de Cataluña". IV Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. El futuro en el presente: Traducción e Interpretación en un mundo Interconectado (TISP en INTERNET), Universitat d'Alcalá, Alcalá de Henares, 14/02/11.

Vargas Urpi, M. "La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en el contexto catalán." Foro Español de Investigación sobre Asia Pacífico, Universitat de Saragossa, Saragossa, 29/10/10.

Vargas Urpi, M. "Multidisciplinary in the present of Translation and Interpreting Research: The specific case of community interpreters for the Chinese in Catalonia." Online Conference on Translation and Interpreting Studies 2010: Research in Translation and Interpreting - Methods of the Past, the Present and the Future. Salford University, 6/09/10.

Vargas Urpi, M. "Intercultural processes in the Chinese diaspora in Catalonia: the role of interpreters and mediators in the construction of "new citizenship". Procesos interculturales de Asia Oriental en la sociedad internacional de la información: Ciudadanía, género y producción cultural, seminario internacional organitzat per InterAsia, 24-25/11/11.

Vargas Urpi, M. "Legal contents in Public Service Translation: the Catalan Reception Guide as a case study". 1st International Conference on Law, Translation and Culture, China University of Political Science and Law, 28-29/08/11.

Vargas Urpi, M. "Comunicación intercultural con los inmigrantes chinos en Cataluña: diferentes soluciones a una misma necesidad". II International Conference on Intercultural Studies, ISCAP, Oporto, 25-27/05/11.

Wang, Yi-Chen "Los marcadores del discurso en el subtítulo en chino. El caso de la comunidad China-Taiwán". VII Congreso Internacional Traducción, Textos e Interferencias. Universidad de Sevilla, 13-15/05/10.

Wu, Chia-Hua "Discussion of the translation of English movie titles based on the perspectives of neologism" 2010 NTCU English Conference on Teaching, Linguistics, and Literature. Taichung: Department of English, National Taichung University, 29/05/10.

Wu, P. "Apuntes sobre la recepción de la cultura ajena en traducciones de la obra La tabla de Flandes (Español-chino de Taiwán)". I Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting and Intercultural Studies. UAB, 23/06/10.

Yoshimoto, Y. "Novelas autobiográficas de Amélie Nothomb y Japón". 25 Congreso anual de la Sociedad de la Ciencia de las Artes de Hiroshima, Museo de la Prefectura de Hiroshima, 24/07/11.

10.5. Seminaris i tallers impartits pels doctorands

Arnáiz-Uzquiza, V. "Traducción Audiovisual: Subtitulado". Seminari de 30 hores impartit a la Facultat de Traducción e Interpretación de Soria, UVA. (21 hores)

Arnáiz-Uzquiza, V. "Subtitulado para Sordos". Seminari de 5 hores impartit al curs "Accesibilidad a los Medios". Universidad del País Basc.

Akioud, H. Classes i tallers sobre l'onomàstica amaziga dins del Curs de traducció a l'amazic Organitzat per l'OLILA. Universitat de Barcelona. Barcelona, febrer- maig 2010.

Cabeza-Cáceres, C. (2010) "The freeware subtitling program Subtitle Workshop 2.51". Seminari de 2 hores per als PDI i PAS del Department of Translators and Interpreters. Antwerpen: Artesis University College, 22/09/10.

Cabeza-Cáceres, C. (2010) "Subtitling and the use of freeware". Seminari de 2 hores dins el curs Ondertitelen: Engels-Nederlands (Subtitling English-Dutch) del Màster de Traducció. Antwerpen: Artesis University College, Department of Translators and Interpreters. 20/09/10.

Cabeza-Cáceres, C. (2010) "Catalonia and the Catalan Language". Seminari de 6 hores dins el curs Studie van het cultuurgebied: Spanje (Estudi del context cultural: Espanya) del Màster de Traducció. Antwerpen: Artesis University College, Department of Translators and Interpreters, 13-17/09/10.

Cabeza-Cáceres, C. (2010) "Audiodescripció per a teatre". Taller de 10 hores impartit a la 3a Setmana de la Traducció Audiovisual. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, Departament de Traducció i Comunicació. 29-30/04/10.

Fresno, Nazaret (2010) Taller de audiodescripció. UPV. 12/02/10.

Fresno, Nazaret (2011). Taller de audiodescripció. UPF, abril (2011).

Martín-Mor (2010) "Il Progetto TRACE. Uno studio sperimentale sull'uso di strumenti CAT". S'Eminario per studenti di dottorato. Trieste, Itàlia, 05/05/2010.

Mesa-Lao, B. (2011). Translation technologies moving from the desktop to the web: on WordFast Anywhere. Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 16/02/11.

Mesa-Lao, B. (2011). Empirical research on explicitation and translation editing environments. Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 17/02/11.

Mesa-Lao, B. (2011). Role-play exercises for community interpreters of Spanish. Tolk- Och Översättarinstitutet (TÖI) / Stockholms Universitet (Suècia). 18/02/11.

Mesa-Lao, B. (2010) Experimental research on translation memories: measuring the impact of translation editing environments on technical translations. Interpreting and Translation Research Group. University of Western Sydney (Austràlia). 19/08/10.

Mesa-Lao, B. (2010) Translation Technology: a must or a gadget? Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca (Romania). 11/03/10.

Mesa-Lao, B. (2010) Google Translator Toolkit as a toolbox to train future translation professionals. Universitatea Babeş-Bolyai Cluj-Napoca (Romania), 12/03/10.

Vargas Urpi, M. "Introducció a la Traducció i Interpretació als Serveis Públics" 8 hores (4-5/02/11). Curs organitzat pel grup MIRAS a l'escola d'adults Helduak de San Sebastián.

Vargas Urpi, M. "L'intendent en l'àmbit sociosanitari: qüestions de rol i dilemes ètics". II Jornada sobre traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya: formació, anàlisi i reflexió, organitzada pel grup MIRAS (Mediació i Interpretació: Recerca en l'Àmbit Social). Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 20/05/11.

Vargas Urpi, M. "La formació per a traductors i intèrprets per als serveis públics: un pas clau en la professionalització d'aquest perfil emergent". I Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya: pràctica professional, recerca i formació, organitzada pel grup MIRAS. Facultat de Traducció i Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona. Bellaterra, 7/06/10.

Vargas Urpi, M. "La formació per a traductors i intèrprets per als serveis públics i per a mediadors interculturals". Jornada sobre traducció i interpretació als serveis públics, organitzada pel grup MIRAS. Consell Comarcal del Maresme. Mataró, 22 de març de 2010.

11.- Publicacions dels doctors del programa

Durant el curs 2010/11 els doctors del nostre programa tenen les següents publicacions (articles, capítols de llibre, monografies i actes de congressos). Incloem aquí els doctors que han llegit la tesi abans del 30 de setembre de 2011. En el cas de publicacions amb altres coautors, mantenim l'ordre en què es van publicar i ho presentem aquí de manera alfabètica, encara que el primer autor no correspongui a un doctor del programa.

Altimir Losada, M. (2010) "El arte de curar y el Lustgewinn de Freud". *Efectos terapéuticos del tratamiento psicoanalítico*. Acto.

Altimir Losada, M. (2010) "Lacan, Heidegger y el pensamiento oriental». San Ginés, P. (ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 655-666.

Altimir Losada, M. (2011) "Dies de neu (Yuki no hi) d'Ichiyô Higuchi. Traducció i estudi". *Els Marges*, 95:10-17.

Arumí, M.; Gil, A.; Vargas Urpi, Mireia (2010) "Traducció i immigració: la figura de l'intèrpret als serveis públics de Catalunya". *Quaderns*, 18:199-218.

Arumí, M.; Gil-Bardají, A. (2011) "Estudi d'un perfil professional emergent". *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 102 pp.

Aspre, N. (2010) "Desplazamiento, condensación e iconicidad cubista". *NODVS: L'aperiòdic virtual de la Secció Clínica de Barcelona*, 33.

Aspre, N. (2011) "Iconicité, discontinuité et digresión". *Zagadnienia rodzajów literackich/Les problèmes des genres littéraires*, 54:107-108.

Biosca, C.; Fontcuberta, J.; (eds.) Ionesco, E. (2011) *Rinoceront. La lliçó. El rei s'està morint*. Lleida: Punctum i Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (GETCC).

Casas-Tost, H. (2010) Ressenya de Fong, Gilbert, Kenneth K.L. Au (eds.). "Dubbing and Subtitling in a World Context". *JoSTrans. The Journal of specialised translation*, 14: 282-283.

Gil-Bardají, A.; Arumí, M; Vargas-Urpi, M. (2011) "Resultats dels qüestionaris dirigits a traductors, intèrprets i mediadors". A *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als Serveis Públics*. Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües, 102 pp.

Beltrán Antolín, J.; Sáiz López, A. (2010) "Introducción". *Revista CIDOB d'Afers internacionals* (Monogràfic "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado"), 92:7-13

Beltrán Antolín, J.; Sáiz López, A. (coords.) (2010) "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado". *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 92: 249.

Bestué, C. (2010) "Les clauses d'exonération de responsabilité. Problèmes de traduction". *Meta. Journal des traducteurs*, 55(2):287-308.

Bestué, C. (2011) "La necesidad de la naturalidad en la reformulación en la traducción jurídica en la 'era de la automatización' de las traducciones". *Jostrans*, 15:180-199.

Camps Perarnau, S. (2011) "Mecenazgo o deuda en la obra impresa por Diego de Gumiel". *Revista de Filología Española*, 91, II.

Camps Perarnau, S. (2011) "Propuesta de lectura fiscal del Lazarillo de Tormes", *Bulletin Hispanique*, 113: 2.

Casas-Tost, H. (2010) "La traducción de las onomatopeyas del chino al español: una aproximación cualitativa y cuantitativa". P. San Ginés (ed.) *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*. CEIAP, 867-882.

Castellanos, C.; Lladó, R. Baqué, L. (2010) Materials i diccionari per a la traducció juridicoadministrativa francès-català Servei de Publicacions UAB: Bellaterra.

Castellanos, C. (2010) *Traducció i Ideologia - Síntesi de continguts i temes de debat*. Documenta Universitaria: Girona.

Castellanos, C. (2010) "Consideracions entorn de la traducció al català del poemari de Salem Zenia *Sol cec*". A: Glòria Bordons (ed.) *Actes del Seminari Poesia contemporània, tecnologies i educació*, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 87-93.

Castellanos, C. (2010) "Neologia i traducció en els processos d'estandardització". Coromina, E.; Mestre, J. (coord.) *Actes de la VIII Jornada Scaterm Terminologia, neologia i traducció*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Castellanos, C.; Aouattah, A. (2010) "La graphie du rifain en Catalogne. De la 'Tutlayt tarifit' à l'Amalal'". *Actes du colloque Aménagement linguistique du berbère : la standardisation à la lumière des évolutions récentes dans le Nord de l'Afrique et en Europe*. Paris: Centre de Recherche Berbère.

Corral, A.; Lladó, R. (2011) "Opera Multimodal Translation: Audio Describing Karel Szymanowski's *Król Roger* for the Liceu Theatre". *Jostrans, The Journal of Specialised Translation*, 15, 163-179.

Corrius, M. (2010) "Algunas aportaciones teóricas para la traducción de textos multilingües al español". *Perspectivas del mundo global a través de la lengua y la cultura española: investigación y enseñanza*. Moscou: MGIMO University, 95-102.

Corrius, M. (2010) "A Bilingualised English Dictionary for Catalan Speakers. The EED". *Lexikos*, 20. Stellenbosch: Uitgewer Publisher, 109-122.

Corrius, M. (2011) "Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation". *Target*, 23:1, 113-130.

Dávila, J. (2011) "Translation and 'the Fourth' An Account of Impossibility. " A: Feltrin; Forallon; Guzmán, eds. *Translation and Literary Studies*, Manchester, St. Jerome.

Farrés, R. (2010) "Lawick, Heike van. Manual de traducció alemany-català». *Quaderns. Revista de Traducció*, núm. 17, 305-306.

Farrés, R. (2011) "Les tankes de Segimon Serrallonga i Jesús Massip, deixebles de Carles Riba ». D.A. *La tanka catalana*. Sta. Coloma de Queralt: Obrador Edèndum, 79-88.

Farrés, R. (2010) "Fritz Vogelgsang. Salvador Esprius Übersetzer ins Deutsche". *Zeitschrift für Katalanistik*, 23:39-52.

Farrés, R. (2011) «Alsina i Clota, Josep», «Berenguer i Amenós, Jaume», «Carrera i Busquets, Anton», «Ciruelo i Borge, Josep Ignasi», «Costa i Llobera, Miquel», «Cotrina i Puig, Ramon», «Faber-Kaiser, Michael», «Ferrater i Soler, Gabriel», «Lleonart i Maragall, Josep», «Mestres i Oñós, Apel•les», «Miralles i Solà, Carles», «Moners i Sinyol, Jordi», «Perpiñà i Pujol, Joan», «Pous i Argila, Antoni», «Quintana i Font, Artur», «Riber i Campins, Llorenç», «Solà i Farrés, Eudald», «Torrents i Bertrana, Ricard», «Triadú i Font, Joan», «Vallcorba i Plana, Jaume», «Vilaró i Codina, Isidre», «Vinyoli i Pladevall, Joan», «Zanné i Rodríguez, Jeroni». Bacardí, M.; Godayol, P. (ed.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: EUMO, 2011.

Farrés, R. (2011) "'A verossimilhança acima de tudo'. Uma conversa com Xavier Pàmies". *Scientia Traductionis*, 9:308-326.

Ferran, E. (2010) "La regulació legal de la traducció jurídica de documents de la common law en Espanya: el funcionalisme en terminos universals, un estàndar de equivalència". *Meta. Journal des Traducteurs*, 55(2), 266-274.

Férriz Martínez, M.C.; Sans Climent, C. (2010) "Una proposta de intervenció didàctica en la ensenyanza de la traducció del portugués al espanyol: anàlisi de errors de traducció". *Marco ELE*, 1(11).

Fontcuberta, J. (2011) "El Misanthrop a Catalunya". *Revista del TNC*, 0:54–55.

Fontcuberta, J (2011) «Antoni Bisanyes», «Salvador Bonavia i Panyella», «Nicasi Camps i Pinós», «Jaume Capdevila i Colomer», «Joan Casas i Fuster», «Antoni Maria Cervera i Bru», «Joan Costa i Costa», «Joan Fontcuberta i Gel», «Guillem Frontera i Pascual», «Joan Alfons Gil i Albors», «Adrià Gual i Queralt», «Josep M. Jaumà i Musté», «Enric Larreula i Vidal», «Rafael

Marquina i Angulo», «Alfons Maseras i Galtés», «Jaume Melendres i Inglès», «Joaquim Montero i Delgado», «Francesc Nel•lo i German», «Alfons Par i Tusquets», «Josep Maria Poblet i Guarro», «Pere Prat i Gaballí», «Lluís Antoni Puiggarí i Pastor», «Manuel Raventós i Domènech», «Josep Roca i Cupull», «Diego Ruiz i Rodríguez», «Joaquim Ruyra i Oms», «Josep Maria de Sagarra i Castellarnau», «Pere Salabert i Solé», «Rodolf Sirera i Turó», «Bonaventura, Vallespinosa i Salvat» , «Carmen Vidal i Turón», «Josep Maria Vidal i Turón», «Salvador Vilaregut i Martí», «Camil Vives i Roig», «Jordi Voltas i Nadal» ». Bacardí, M.; Godayol, P. (ed.). Diccionari de la traducció catalana. Vic: Eumo, 2011.

Fontcuberta, J. (2011) "El projecte d'«Els Clàssics del Món»: una necessitat". Anuari del Trilcat 1:174–185.

Fontcuberta, J. (2011) "Les traduccions catalanes de Molière durant el règim franquista". A: COLL-VINENT,S; EISNER,C; GALLÉN, E [eds.]. *La traducció i el món editorial català de postguerra*. Punctum-TRILCAT: Lleida, 159-175.

Franquesa, M. (2010) "Les primeres normes generals de traducció de la Fundació Bernat Metge". *Quaderns, Revista de traducció*, 17, 213-223.

Franquesa, M. (2010) "Literatura Universal en català: Llatí" *visat.cat* , Revista digital de literatura i traducció del PEN català, 6.

Franquesa, M. (2010) "Literatura Universal en català: Grec clàssic" *visat.cat* , Revista digital de literatura i traducció del PEN català, 6.

Franquesa, M. (2011) "Les primeres col·leccions bilingües dels clàssics grecs i llatins a Europa i la primera a Catalunya: la col·lecció de la Fundació Bernat Metge" *1611, Revista d'Història de la Traducció*, 5 .

Galán-Mañas, A.; Hurtado Albir, A. (2010) "Blended learning in translator training. Methodology and results". *The Interpreter and Translator Trainer*, 4(2):197-231.

Galán-Mañas, A. (2011) "Contrastive rethoric in learning how to translate legal texts". *Perspectives: Studies in Translatology*, 1-18.

Galán-Mañas, A. (2011) "Design da semipresencialidade na formação de tradutores técnico-científicos, do português ao espanhol". *Cadernos de tradução*.

Galán-Mañas, A. (2011) "Ejes, traducción y evaluación del uso de la semipresencialidad en la formación de tradutores". *Educación XX1*.

Galán-Mañas, A.(2010) "Jose a. Cordon Garcia, j.a. et al. (2010) Las nuevas fuentes de informacion informacion y busqueda documental en el contexto de la web 2.0. Ediciones Piramide: Madrid. Col·leccio ozalid". *Associação portuguesa de bibliotecarios, arquivistas e documentalistas*.

Galán-Mañas, A (2011) "Humor y traducción Los Simpsons cruzan la frontera. Juan José Martínez Serra. (2008). Publicacions Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions: Castelló de la Plana. 271 pp. Col·lecció Estudis sobre la traducció. Núm. 15", *Babel. Revue Internationale de la Traduction*. 57(1).

- Galán-Mañas, A. (2011) "Translating authentic technical documents in specialised translation classes". *Jostrans*, 16:109-125.
- Galán-Mañas, A. (2011) "Translator training tools. Moving towards blended learning". *Babel*, 57(4):414-429.
- Gil-Bardají, A. (2010) "Entrevista a Julio César Santoyo". *Quaderns, Revista de traducció*. 17:271-281.
- Gil-Bardají, A. (2010) "La résolution de problèmes de traduction". *Meta, Journal des Traducteurs*. 55: 2, 275-286.
- Gil-Bardají, A. (2010) "Los 62 nombres del vino. La traducción de la poesía báquica de Abu Nuwás". Ibáñez Rodríguez, M. et al. (eds.). *Vino, lengua y traducción*. Soria: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 37-46.
- Gil-Bardají, A.; Ferrer Carmona, J. (eds. i trad.) (2010) *Cantar al vino*. Madrid: Cátedra, col. Letras Universales. 299 pp.
- Girons, A. (2010) "Barrufa que barrufaràs. Entrevista a Albert Jané". *Quaderns. Revista de Traducció*, 17:259-269.
- Kozlova, I. (2010) "Elli's corrective feedback in a problem-solving context". *ELT Journal*, 64(1):95-97.
- Kuznik, Anna (2010) "Medición de la actividad laboral. Medición de la actividad traductora. Aspectos metodológicos", The 6th EST (*European Society for Translation Studies*) Congress 'Tracks and Trecks in Translation Studies', Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), 24/09/2010.
- Kuznik, Anna (2011) 'Evaluación y supervisión del practicum. El compromiso con la calidad de las prácticas'. Dins de: Raposo Rivas, M.; Martínez Figueira, M.E.; Muñoz Carril, P.C.; Pérez Abellás, A. y Otero López, J.C. (coord.) *Actas del XI Symposium Internacional sobre el practicum y las prácticas en empresas en la formación universitaria POIO (2011)*. Universidad de Santiago, Universidad de Vigo, Universidad de A Coruña, 1021-1029.
- Kuznik, A.; Verd, J.M. (2010) "Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and its Components". *Hermes. Journal of Language and Communication Studies*, 44, 25-43.
- Kuznik, A.; Hurtado Albir, A.; Espinal, A. (2010) "La encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas". *MonTI. Monographs in Translation and Interpreting*, 2, 315-344.
- Kuznik, A.; Hurtado Albir, A.; Espinal, A. (2010) "El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas/ The use of social surveys in Translation Studies. Methodological characteristics". *Monti Monografías de Traducción e Interpretación 2. La sociología aplicada a la traducción*, 315-344.
- Lladó, R. (2010) "Traduire Roussel ou comment doubler les mots". *Revue des Lettres modernes. Réceptions et usages de l'oeuvre de Roussel*. Caen. 201-214.

López, P. (2011) "La autoría, la traducción y la vida. Sobre la autotraducción de Jorge Semprún." *Aproximaciones a la autotraducción literaria*. Ed. H. Tanqueiro and X. da Silva. Vigo: Academia Editorial del Hispanismo, 2011. 93-109.

López, P. (2010) "Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas." *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Ed. Enric Gallén et al. Berlin, New York, Oxford: Peter Lang, 2010. 170-181.

Mangiron, C. (2011) "Searching for Best Practice in Game Subtitling: An Empirical Pilot Study". 4th International Conference Media for All: Audiovisual translation: taking stock. Londres, 28/06-01/07/11 .

Mangiron, C. (2011) "La localización de videojuegos japoneses: Traducir para divertir." En Cid Lucas, F. (ed.). *Japón y la Península Ibérica*. Oviedo: Satori. 311-330.

Mangiron, C. (2011) "Accesibilidad a los videojuegos: estado actual y perspectivas futuras". *Trans: Revista de Traductología*, 15, 53-67.

Mas López, J. (2011) «Alfred Badia», «Jordi Coca», «Narcís Comadira», «Salvador Espriu», «J. M. López-Picó» i «Josep Palàcios». ». Bacardí, M.; Godayol, P. (ed.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: EUMO, 2011.

Mas López, J. (2010) «Marià Manent i la traducció». *Quaderns. Revista de Traducció*, 17:306-308.

Martín-Mor, A.(2011) "Design sperimentale e risultati preliminari di uno studio con strumenti CAT". *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione: International Journal of Translation* 12. Edizioni Università di Trieste.

Mercuri, V. (2011) "El valor del paratexto en la obra del autotraductor Carlo Coccioli". X. M. Dasilva & H. Tanqueiro (eds.), *Aproximaciones a la autotraducción*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo, 153-164.

Mas López, J. (ed.) (2011) *La Tanka Catalana*. Santa Coloma de Queralt: Obrador Edèndum, 91-122.

Mas López, J. (2011) "El tránsito de Tujiko Noriko por la modernidad». Barlés, Elena; Almazán, David (coord.). *Japón y el mundo actual*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.

Moustaoui Srhir, A. (2010) *Diversidad lingüística, identidades y discursos en Marruecos. La pugna por la legitimidad*. Berlín/Londres: VDM-Publishing House.

Neunzig, W., Tanqueiro, H. (2011) "Zur Anwendung der naturwissenschaftlichen Methode on der Tranbslationsforschung". Schmitt P.A., Herold, S. Weilandt, A. (eds.): *Translationsforschung. Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie*. Frankfurt, Peter Lang Verlag, 599-614.

Paoliello, A. (2010) "I Speak Therefore I Am- Language and Identity in Sinophone Malaysian Fiction: the Case of 'Hun de Zhuisu' by Chen Zhengxin". *MICFL 2010: Proceedings of the Malaysian International Conference on Foreign Languages*. Serdang: Dept. Of Foreign Languages & Communication, UPM, 128-138.

PACTE (ordre alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Principal researcher: Hurtado Albir, A.). (2011) "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*. Ed. Tiselius, E.; Alvstad, C.; Hild, A. Amsterdam: John Benjamins, 317-343.

PACTE (ordre alfabètic: Beeby, A.; Fernández, M.; Fox, O.; Hurtado Albir, A.; Kuznik, A.; Neunzig, W.; Rodríguez, P.; Romero, L.; Wimmer, S.; Principal researcher: Hurtado Albir, A.). (2011) "Results of the validation of the PACTE translation competence model: Translation project and Dynamic translation index". *IATIS Yearbook 2010*. Ed. O'Brien, S. London: Continuum, 30-56.

Parcerisas, F. (2010) "Traducció i ideologia. Algunes notes". *Una impossibilitat possible. Trenta anys de traducció als Països Catalans 1975-2005*. Vilanova i la Geltrú: El cep i la Nansa.

Prado, C. (2010) "Fragmented Encounters, Social Slippages: Lin Huiyin's 'In Ninety-Nine Degree Heat'". *Lectora: Revista de Dones i Textualitat*, 16002E.

Prado, C. (2010) "Nuevo lenguaje, viejos problemas: Lin Huiyin y la problemática de la representación literaria". *Lynx: Panorámica de Estudios Lingüísticos*, 9.

Presas, M. (2011) "La formació dels traductors de LIJ: una qüestió de perfils". *La traducció de la literatura infantil i juvenil. XVIII Seminari sobre Traducció a Catalunya*, 91-101.

Presas, M. (2011) "Palabras que no tienen una correspondencia exacta': La voz de los traductores principiantes". *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, 4:103-119.

Presas, M. (2011) „Die Kluft zwischen Glauben und Handeln. Implizite Theorien im Übersetzungsprozess.“ Schmitt, Peter A.; Herold, Susan; Weilandt, Annette (eds.). *Translationsforschung. Tagungsberichte der LICTRA. IX Leipzig International Conference on Translation & Interpretation Studies. 19.-21.5.2011*. Frankfurt/M: Peter Lang, 643-653.

Presas, M. (2011) "Evaluación y autoevaluación de trabajos de traducción razonada". Silvia Roiss, Carlos Fortea Gil, María Ángeles Recio Ariza, Belén Santana López, Petra Zimmermann González, Iris Holl (eds.). *En las vertientes de la traducción e interpretación del/al alemán*. Berlín: Frank & Timme, 39-53.

Presas, M.; Martín de León, C.; (2011) "Metaphern als Ausdruck subjektiver Theorien zum Übersetzen. Eine empirische Untersuchung zur konzeptuell-strukturierenden Funktion von Metaphernmodellen bei Studienanfängern". *Target*, 23(2):272-310.

Presas, M.; Martín de León, C. (2011) "Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva". *Sendebarr*, 22:87-111.

Resinger, H.; Brumme, J. (2011) "51. Fachsprachen". A: Born, J.; Folger, R.; Laferl, C.; Pöll, B. (eds.). *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika. Für Studium, Lehre und Praxis*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 386-391.

Resinger, H. (2011) "Dass, zum Zwecke, Wasser fliesse. El reflejo de las actividades de investigación en los artículos científicos". A: Lavric, E.; Pöckl, W.; Schallhart, F. (eds.), *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen*

und innerromanischen Sprachvergleich, Innsbruck, 3.-5. September 2008, Vol. 1, Frankfurt/M. et al., Peter Lang (InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation, 433-442.

Resinger, H. (2010) "Same science, same stance? A cross-cultural view on academic positioning in research articles". A: Lorés Sanz, R.; Mur Dueñas, P.; Lafuente, E. (eds.), *Constructing interpersonalitv: Multiple perspectives on written academic genres*. Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 205-217.

Rodríguez-Inés, P. (2010) "Electronic corpora and other ICT (Information and communication technologies) tools: an integrated approach to translation teaching". *The Interpreter and Translator Trainer* 4(2). Manchester: St. Jerome, 251-282.

Rodríguez-Inés, P. (2011) Review: "Cavagnoli, Stefania, Elena di Giovanni, Raffaella Merlini eds) *La Ricerca nella Comunicazione Interlinguistica*". *Jostrans*, 15:263-264.

Romero, L.; Torres-Hostench, O., Sokoli, S. (2011) "La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas para traductores: el entorno LVS". *Babel: Revue Internationale de la traduction*, 305-323.

Romero, L. (2011) "When the orality is less prefabricated: An analytical model for the study of colloquial conversation in audiovisual translation" A: McLoughlin, L.; Biscio, M.; Ní Mhainín, M. (eds), *Audiovisual Translation Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*, 9. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang, 19-54

Rovira-Esteva, S. (2010) *Lengua y escrituras chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Ed. Bellaterra.

Rovira-Esteva, Sara; Orero, Pilar. (2011) "A Contrastive Analysis of the Main Benchmarking Tools for Research Assessment in Translation and Interpreting: The Spanish Approach". *Perspectives. Studies in Translatology*, 19(3): 233-251.

Rué, J.; Amador, M; Gené, J.; Rambla, F.X.; Pividori, C.; Pividori, I.; Torres-Hostench, O.; Bosco, A.; Armengol, J.; Font, A. (2010) "Towards an Understanding of Quality in Higher Education: The ELQ/AQA08 Model as an Evaluation Tool". *Quality in Higher Education*, 16:3, 285-295.

Sáiz López, A. (2010) "Procesos, convergencias y variaciones en el empresariado femenino de origen asiático en España". Revista *CIDOB d'Afers Internacionals* (Monográfico "Comunidades asiáticas en la Europa mediterránea. Transnacionalismo y empresariado"), 92:57-76.

Santamaria, L. (2011) "Cognition and Poliphony in the Translation of Documentaries." *International Journal of Translation*, 23(2):81-91.

Santamaria, L. et alii (2011) "Television programs for teenagers and the use of multimodality in knowledge popularization." *Journal of Journalism and Mass Communication*, 1(2):1-14.

Santamaria, L. (2010) "The Translation of Cultural Referents: From Reference to Mental Representation". *Meta. Journal des traducteurs*, 55:516-528.

Santamaria, L. (2010) "El col·loquial de la ficció. La caracterització de la parla dels joves". *Llengua i Ús*, 78-89.

Sayols Lara, J. (2011) "La interculturalidad literaria de Qian Zhongshu". *Instituto Confucio*, 4(1): 33-37.

Sokoli, S.; Zabalbeascoa, P.; Fountana, M. (2011) "Subtitling Activities for Foreign Language Learning: What Learners and Teachers Think". Incalcaterra McLoughlin, L. et al (eds) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling, Theory and Practice*. Oxford, New York: Peter Lang, 219-242.

Suárez, A.H. (2010) "El vino en la poesía china clásica". A: Ibáñez Rodríguez, M.; Sánchez Nieto, M.; Gómez Martínez, S.; Comas Martínez, I. (eds.): *Vino, lengua y traducción*. Serie: *Lingüística y filología*, 75:421-430.

Torres-Hostench, Olga (2010) "An overview of the research on occupational integration in Translation Studies according to a map of occupational integration concepts". *Perspectives: Studies in Translatology*, 18:1.

Torres-Hostench, O.; Bestué, C. (2010) "La traducción jurídica como herramienta para el desarrollo de la normalización del catalán jurídico". *Viceversa: Revista Galega de Traducción*, 16:9-28.

Torres-Hostench, Olga; Biau, José Ramon; Cid Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Mesa-Lao, Bartolomé; Orozco, Mariana; Sánchez-Gijón, Pilar (2010) "TRACE: Measuring the impact of CAT tools on translated texts" *Linguistic and Translation Studies in Scientific Communication*, 255 - 276. (Suïssa): Peter Lang, 01/01/2010.

Torres-Hostench, Olga; Biau, José Ramon; Cid Leal, Pilar; Martín-Mor, Adrià; Mesa-Lao, Bartolomé; Orozco, Mariana; Sánchez-Gijón, Pilar. (2010) "El control de calidad de un estudio empírico-experimental en traductología" IV Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Vigo 15-16-17 de octubre de 2009. AIETI, 01/01/2010.

Torres-Hostench, O.; Rué, J.; Amador, M.; Gené, J.; Rambla, F.X.; Pividori, C.; Pividori, I.; Bosco, A.; Armengol, J.; Font, A. (2010) "Towards an Understanding of Quality in Higher Education: The ELQ/AQA08 Model as an Evaluation Tool". *Quality in Higher Education*, 16(3):285-295.

Sánchez-Gijón, P.; Aguilar-Amat, A.; Biau Gil, J.; Cid Leal, P.; Martín-Mor, A.; Mesa Lao, B.; Orozco Jutorán, M.; Parra Contreras, J.; Piqué Huerta, R.; Portell, M.; Torres-Hostench, O.. *Traducción asistida por ordenador: calidad y evaluación*. El lenguaje de la ciencia y la tecnología. pp. 89 - 100. (Espanya): Publicacions de la Universitat Jaume I, 01/01/2010.

Sánchez-Gijón, P.; Alcina Caudet, A. (2010) "Altres diccionaris i vocabularis sobre l'esport ". *Terminàlia*, 1:59-60.

VV AA (entre els quals hi ha A. Galán Mañas) (2010) *La carpeta docent. Eina per a la millora i avaluació de la qualitat docent*. Bellaterra: Servei de publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

12.- Proves de seguiment

La prova de seguiment s'ha dut a terme el 21 de setembre de 2011, amb els tribunals següents:

- **Traducció i Interpretació, any 1.** Marta Arumí, Amparo Hurtado, Willy Neunzig.
Suplents: Anna Matamala, Montserrat Bacardí i Anna Gil.
- **Traducció i Interpretació, any 2.** Ramon Farrés, Joaquim Sala, Mariana Orozco.
Suplents: Laura Santamaria, Anna Aguilar-Amat, Helena Tanqueiro.
- **Traducció i Interpretació, any 3.** Marisa Presas, Allison Beeby, Carles Castellanos.
Suplents: Nicole Martínez, Ramon Lladó i Lucía Molina.
- **Estudis d'Àsia Oriental, any 1.** Sara Rovira, Jordi Mas, Joaquín Beltrán. Suplents: Minoru Shiraishi, Mercè Altimir, Makiko Fukuda.
- **Estudis d'Àsia Oriental, anys 2 i 3.** Seán Golden, Joaquín Beltrán, Minkang Zhou.
Suplents: Sara Rovira, Jordi Mas, Laureano Ramírez.

Aspectes avaluables: la comissió de doctorat ha acordat avaluar els aspectes que s'indiquen a continuació, amb els barems següents.

a) Informe escrit i presentació oral del progrés (70%)

El doctorand ha de presentar al tribunal un **informe escrit** del progrés realitzat en la tesi doctoral, d'un màxim de dues pàgines, i fer-ne una **presentació oral** d'uns 10 minuts de durada. Aquest informe pot incloure aspectes com els següents:

- Treball realitzat durant aquest període
- Assoliment dels objectius establerts per a aquesta fase al projecte de tesi
- Resultats assolits
- Problemes trobats
- Modificacions introduïdes
- Perspectives de treball per al següent període
- Tutories i informes parcials de progrés presentats al tutor

b) Presentació del currículum (15%): es valorarà l'assistència i participació en congressos, jornades, cursos i seminaris, publicacions (articles, ressenyes, etc.), estades de recerca en altres centres, participació en projectes de recerca, etc.

c) Participació en activitats formatives dels estudis de doctorat (15%). Caldrà que el doctorand acrediti documentalment la participació en activitats formatives mitjançant els certificats d'assistència corresponents.

Per obtenir un informe favorable, el doctorand ha hagut d'aconseguir un mínim de 60% del global. 39 doctorands han superat la prova i dos no s'hi ha presentat, amb la consegüent proposta de discontinuïtat per part de la comissió de doctorat.

13.- Menció cap a l'Excel·lència

L'ordre EDU/3429/2010, de 28 de desembre, publicava la convocatòria per a la concessió d'una Menció cap a l'Excel·lència a programes de doctorat d'universitats espanyoles. Es va

recollir la informació i el 17/02 es va presentar la sol·licitud de menció cap a l'excel·lència. Després de rebre una resolució favorable (81 punts sobre 100, data 18/05/11) i superar el procés de concurrència competitiva (en què van quedar fora programes que havien superat el llindar de 70/100 establert per la convocatòria), finalment es va concedir la Menció segons resolució del 6 d'octubre de (2011)

Els elements valorats en la Menció són, segons s'indica al BOE, els següents:

Artículo 6. Documentación a presentar.

1. Información específica de los resultados del programa de doctorado que se cumplimentará en la herramienta informática que estará a disposición de los solicitantes y que se adjuntará en el momento de confirmar la solicitud telemática.

a) Breve historial investigador de los profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales leídas en el programa de doctorado en los últimos seis años naturales (2004-2009), así como del reponsable/coordinador del programa. En cada uno se indicará:

a.1 Datos personales y académicos de cada profesor, incluyendo el número de sexenios de la actividad investigadora, de conformidad con el Real Decreto 1325/2002, de 13 de diciembre, por el que se modifica y completa el Real Decreto 1086/1989, de 28 de agosto, sobre retribuciones del profesorado universitario.

a.2 Referencia completa de un proyecto o contrato de investigación en el que participe o haya participado, señalando si es el investigador principal, así como su duración y la entidad financiadora.

a.3 Referencia completa de las cuatro contribuciones científicas (publicaciones, libros o capítulos de libros, patentes, obras artísticas, contribuciones a congresos,...) más relevantes con indicación de datos sobre repercusión objetiva de los resultados (índice de impacto de la revista, materia de la revista, posición relativa de la revista dentro de su materia, etc.).

El responsable/coordinador del programa de doctorado seleccionará, de entre el total de contribuciones científicas aportadas, las 15 más relevantes.

b) Número de estudiantes que han defendido su tesis doctoral en el programa en los últimos seis años (2004-2009), con indicación de los datos relativos a cada una de las tesis doctorales (el/los director/es de la tesis, título de la misma, la fecha de su defensa y si cuenta con la mención «doctorado europeo»).

c) Contribuciones científicas (publicaciones, libros o capítulos de libros, obras artísticas, contribuciones a congresos, premios recibidos, etc.) relacionadas directamente con las tesis doctorales defendidas en el programa de doctorado en los últimos seis años (2004-2009) y dirigidas por profesores e investigadores que han participado en el mismo. En estas publicaciones deberá aparecer como autor el doctorando.

d) Relación de los doctorandos que han inscrito la tesis doctoral en los últimos seis años (2004-2009). Se ha de especificar quién o quienes, entre los doctores del apartado a) dirige o dirigen la tesis doctoral y si se cuenta con financiación externa para la realización del doctorado, indicando su carácter (entidad financiadora, objeto de la financiación, etc.).

e) Relación de los doctorandos del apartado d) que han participado en programas de movilidad durante la realización de su tesis doctoral en los últimos seis años (2004-2009), especificando los datos relativos al organismo financiador y a la duración de la movilidad. Relación de doctorandos que han obtenido su título en otra universidad diferente a la que ofrece el doctorado.

f) Información resumida de la normativa del programa que se hace pública (criterios de admisión, mecanismos de control y calidad, criterios de lectura de la tesis, formación de comisiones juzgadoras, etc.) con indicación de la página Web donde está accesible.

Los programas de doctorado que provengan de la transformación o agrupamiento de otros regulados por el Real Decreto 778/1998 y el Real Decreto 56/2006, deberán aportar la información relativa al programa o programas de los cuales provenían.

g) Relaciones y alianzas mediante convenios con otras instituciones nacionales y extranjeras, públicas y privadas, en un entorno de colaboración científica y de innovación para el desarrollo del programa.

Artículo 8. *Criterios de Evaluación.*

1. Las solicitudes presentadas se evaluarán por la ANECA con arreglo a los siguientes criterios:

a) Historial investigador de los profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales en el programa de doctorado en los últimos seis años naturales (2004-2009). Se valorará, por un lado, la actividad científica de los profesores e investigadores en atención a los proyectos de investigación, contratos de investigación, publicaciones, ponencias en congresos y demás méritos; por otro, se valorarán las 15 contribuciones más relevantes entre todas las aportadas por el conjunto de profesores e investigadores.

b) Producción de tesis doctorales del programa de doctorado en los últimos seis años (2004-2009). Se valorará el número de tesis doctorales defendidas en los últimos seis años por estudiantes matriculados en el programa de doctorado y dirigidas por los profesores e investigadores que han participado en el mismo, en relación, por un lado, con el número total de profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales en el programa en los últimos seis años y, por otro, con el número de estudiantes que tienen inscrita la tesis doctoral en ese mismo periodo y la financiación global obtenida.

c) Rendimiento científico de las tesis doctorales defendidas en los últimos seis años (2004-2009). Se valorarán las contribuciones científicas derivadas de las tesis doctorales defendidas, en los últimos seis años, por estudiantes matriculados en el programa de doctorado y dirigidas por los profesores e investigadores participantes en el mismo en relación al número de tesis doctorales defendidas en el programa de doctorado en ese mismo periodo.

d) Movilidad de estudiantes durante la realización de su tesis doctoral en los últimos seis cursos académicos (2004-2009). Se valorará, del conjunto de todos los estudiantes que tienen inscrita su tesis doctoral en ese periodo, el porcentaje de los mismos que han participado en un programa de movilidad, así como el porcentaje de alumnos procedentes de otras universidades y del extranjero en la institución española. También se valorará la duración media de la estancia (en meses de movilidad) y las tesis con Mención Europea en el título de Doctor en los últimos seis años (2004-2009).

e) Adecuación y accesibilidad de la normativa del programa de doctorado.

f) Intensidad de la colaboración con otras universidades y entidades para el desarrollo del programa.

2. Cada uno de los criterios se calificará, según proceda, de cero a cien puntos. Estas calificaciones atenderán a las especificidades de los distintos campos de estudio. La ponderación de los criterios señalados en el punto anterior respecto a la calificación global será: a, 20%; b, 25%; c, 25%; d, 10%, e, 10% y f, 10%.

3. La evaluación se considerará favorable cuando:

a) La puntuación obtenida en cada uno de los siguientes criterios a), b), c), d), e) y f) sea igual o superior a 50 puntos.

b) Que la puntuación global ponderada sea igual o superior a 70 puntos.

La nota final ponderada és un 81/100, amb la valoració que copiem de la comunicació oficial enviada pel Ministeri.

- a) **Historial Investigador de los profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales leídas en el programa en los últimos seis años (2004-2009).**

El historial investigador medio de los 25 profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales leídas en el programa de doctorado en los últimos 6 años se considera notable, de acuerdo al valor de referencia del campo científico-técnico.

Puntuación de 0 a 100: 77

- b) **Rendimiento en tesis doctorales defendidas del programa de doctorado en los últimos seis años (2004-2009).**

El número de tesis doctorales defendidas por estudiantes matriculados en el programa y dirigidas por los profesores e investigadores que han dirigido tesis en el programa de doctorado en los últimos seis años, en relación, por un lado, con el número total de profesores e investigadores que han dirigido tesis doctorales leídas en el programa en dicho periodo (25), y por otro, con el número de estudiantes que tienen inscrita la tesis doctoral (70) y la financiación global obtenida se considera medio de acuerdo al valor de referencia del campo científico-técnico.

Puntuación de 0 a 100: 61

- c) **Rendimiento científico de las tesis doctorales defendidas en el programa de doctorado en los últimos seis años (2004-2009).**

De las 25 tesis doctorales defendidas en el programa de doctorado en los últimos seis años, se han derivado unas publicaciones que se consideran excelente, de acuerdo con el valor de referencia del campo científico-técnico.

Puntuación de 0 a 100: 100

d) Movilidad de estudiantes durante la realización de la tesis doctoral en los últimos seis años (2004-2009).

La relación entre:

- # El número de estudiantes que han realizado una estancia en el extranjero durante la realización de su tesis doctoral (10) y el número total de estudiantes que tienen inscrita su tesis doctorales en el programa (70), todo ello referido a los últimos seis años.
- # El número de estudiantes que han participado en un programa de movilidad con convocatoria competitiva (10) en relación al número total de estudiantes que han realizado una estancia en el extranjero (10).
- # La duración media de la estancia (76) del conjunto de todos los estudiantes que tienen inscrita su tesis doctoral en los últimos seis años.

Todo ello se considera notable, de acuerdo con el valor de referencia del campo científico-técnico.

Puntuación de 0 a 100: 80

e) Adecuación y accesibilidad de la normativa del programa de doctorado.

La información proporcionada por la web del programa es adecuada, pero incompleta en el apartado relativo al sistema de garantía de calidad propio.

Puntuación de 0 a 100: 80

f) Intensidad de la colaboración con otras universidades y entidades para el desarrollo del programa.

El programa presenta seis convenios vigentes de movilidad de profesores y alumnos de doctorado.

Puntuación de 0 a 100: 90

14.- Altres tasques dutes a terme a la comissió de doctorat

- Creació d'un model de coberta unificat per a totes les tesis del programa. Els alumnes omplen un formulari de la web i se'ls envia un PDF amb la coberta.
- Manteniment i actualització del nou web del doctorat i del web de l'Escola d'Estiu. Revisió i traducció lingüística completa i actualització de dades.
- Preparació i presentació de la Menció d'Excel·lència, per al període 2004-2009.
- Activació d'un espai per al doctorat al Campus Virtual.
- Creació d'una llista de distribució de doctors.
- Participació d'A. Matamala en un grup de treball sobre el nou decret de doctorat i la seva aplicació a la UAB. Elaboració d'una proposta d'activitat formativa adaptada al nou decret que durant el curs (2011)/12 es discuteix a la comissió.
- Elaboració de les deu universitats més rellevants de les dues àrees de recerca, a instàncies de l'Escola de Postgrau.

15.- Premis i reconeixements a doctors i doctorands

- La professora Makiko Fukuda va ser guardonada amb el Premi Jaume Camp de Sociologia 2010 per la seva tesi "Els japonesos a Catalunya i la llengua catalana: comunitat, llengües i ideologies". Aquest premi l'atorguen conjuntament l'Institut d'Estudis Catalans i Òmnium Vallès Oriental al millor treball d'investigació sobre sociolingüística referida a qualsevol àmbit geogràfic dels Països Catalans. Data de lectura: 22/07/2009. Departament de Filologia Catalana (Universitat de Barcelona). Director: Dr.Francesc Xavier Vila i Moreno.
- Premis a pòsters: la doctoranda Pei Chuan Wu i Jesús Sayols, doctor del nostre programa, guanyen el premi Idees Emergents al Millor Pòster del V Congrés AIETI en les modalitats "Premi del Jurat" i "Premi del Públic", respectivament.